

1935

# La Revuo Orienta

JARO XVI

N-RO 8

AŬGUSTO

Ĥ · ス · ペ · ラ · シ · ト · 研 · 究

JAPANA ESPERANTO-INSTITUTO

ĈE BORDO DE ATAMI, BANLOKO





官設翻譯局設置論	211
Rel'efo de nia Majstro farita al gisfero kiel sendito al Roma Kongreso	212
El paperkorbo de gramatikulo (7)	小坂 狷 二 215
エロシエンコと私	秋田 雨 雀 217
二葉亭四迷と《世界語》	井 上 一 220
世の英語教師に捧ぐ	菅 野 祐 治 221
誌上座談會 (2)	224
新刊紹介	226
Aperis nova gvidlibreto "Japanujo"	229
海外近況	230
内地報道	231

我國に於けるエスペラント普及・研究・實用の中心機關

財團 日本エスペラント學會

東京市本郷區元町一の一三

—【電話小石川(85) 5415 番 — 振替口座東京11325番】—

世界エス運動の中心機關萬國エスペラント協會(UEA)に對し我國を代表する本會に入會され我國のエス運動を援助せられよ

目 的	エスペラントの普及、研究、實用
事 業	(a) エスペラントに關する各種の研究調査及其發表 (b) 雜誌及圖書の刊行及外國エス語書籍の取次 (c) 講演會講習會の開催及後援 (d) 其他本會の目的を達成するに必要な事業
會 費	(a) 普通維持員 年額2圓40錢 (b) 正維持員 年額3圓 (c) 贊助維持員 年額5圓 (d) 特別維持員 年額10圓以上 (e) 終身維持員 一時金100圓以上
維持員へは	La Revuo Orienta を無代配布する他當會發行新刊圖書の割引等をなすことあり
本 會 の	普通維持員を除く他の維持員はすべて萬國エスペラント協會(UEA)の普通會員 (simpla membro) となる
入 會 手 續	住所 職業 姓名(振カナ付)を明記し會費一年分を支拂へばよい

會則及發行及取次内外圖書目錄要郵券二錢

役 員 名 簿 (五十音順)

理 事 長	大石 和三郎	同 東部部長	土 岐 善 磨	監 事 (常任)	三 石 五 六
幹 事 長	井 上 仁 吉	同 醫 博	西 成 甫	同 (同)	美野田 琢磨
元東北大校長	井上 萬壽藏	同	藤 澤 親 雄	監 事	鈴 木 正 夫
同	上 野 孝 男	同 監督局長	前 田 穰	同	堀 眞 道
同	小 坂 狷 二	同 編 譯	望月 周三郎	顧問 法 博	橋 積 重 遠
同 中人教授	川原 次吉郎	同	柳 田 國 男	同 子 爵	三 島 章 道
同 文 博	黒 板 勝 美	同 (常任)	大 井 學		



# LA REVUE ORIENTA

## 官設翻譯局設置論

——すべからくエス語に翻譯すべし——

帝國大學新聞の最近號に東大教授三田定則氏が醫學者の立場から日本の醫學が最近長足の進歩をしたが日本で年々多數發表される醫學論文は大部分日本語であるから外國の醫學界に認められることが少いのは残念であるが併しそれだからといつて日本の醫學者のすべてに強制的に外國語で發表さすこともできぬから最もよい方法はすべての論文を一應日本語でかゝせて夫を官設の翻譯局を設けて外國語に翻譯して發表する様にするとよいそうすれば日本の醫者も外國語の論文を読む位の力はあるのだから態々日本語でかいた論文を別に發表せずともその翻譯局で翻譯した外國語書きの論文をよむし外國人は勿論よろこんでよむから一舉兩得だといつた意味のことを書いてをられる。

醫學者は外國語の研究なんかやめて専心醫學の研究に没頭すれば能率増進上どれ位利益があがるかわからぬ。醫學にかぎらぬ何の學問でも同じことだ。これは三田博士をまつまでもなく誰にもわかることでしかもこのわかりきつたことが實行されてゐないのだからなげかはしい。世界中のどの國の學者も外國語の學習をやめて自國語と國際語だけを學ぶことにすれば全人類を通じてどの位能率増進になるかは云ふ迄もない。それが一般世間の人々にわかつてゐないので我々エスペランティストの骨が折れるのだ。

三田博士の外國語とは何をさゝれたのだらう。かりに英語とすれば多數の日本の學者の苦心した研究を日本の學者よりも英米の學者にハッキリとしらせるためには官費で翻譯してやらねばならぬとはなげかはしい話である三田博士がエスペラントに理解があればきつと外國語といふ代りにエスペラントと云つたにちがひない。世界各國の學者が通俗科學上

の著作は自國語で専門學上の論文は國際語で發表することにしたら全人類としてどれだけむだな費用がたすかるかわからない。

さしあたり世界中の國のことを議論しても始まらないからやめてをくが外國はどうあらうとも日本が率先して官設の翻譯局を設けてそこですべての學術上の文獻をエス語に翻譯することにして日本からドシドシエス語書きの文獻を出すことにすれば歐米人は日本人の研究をよむためにエス語を學習するにちがひない——歐米人にとってはエス語は一ヶ月もあれば十分自分の専門のものがよめる様になるのだから心配はいらぬ。

猶さしあたり翻譯局で翻譯するにしても將來どの學者も自由に自分の論文をエス語で書ける様にするため中學校の外國語をエス語にすればよい。今中學で英語につかつてゐる時間だけエス語を教へさせるとすれば中學四年間にエス語は自由自在につかひこなせる様になる——英語では何等物にならぬが——ことは云ふまでもないから高等程度の學校では別に外國語の時間をおく必要がない様になる。従つて外國語學校の觀のあつた高等學校は年限を半限することができよう。學制改革はこの邊からすべきである。東洋の盟主たる日本が率先してエス語を使用すれば世界の大抵の國は之に追隨してくる筈だ。すぐ日本のまねをしない國はセイセイ英米佛獨位だらう。しかしこれらの國々も世界の大勢がエス語へゆけばエス語をやるより外方法がなくなるだらう。國際文化振興會などが日本紹介に英語を用ひてゐるが如きは事大思想の甚しいものである。まだ明治時代の英米追隨外交主義の迷夢と惰性が多分に残つてゐるからだらう。我々同志は一日も早くこの迷夢をさまさねばなるまい。



## Reliefo de nia Majstro farita el gisfero kiel sendito al Roma Kongreso

La fervoja trajno, kiu forlasis la urbon Morioka je 10 minutoj post la 18-a horo en la 14-a tago de julio, prenis kun si reliefon de nia Majstro farita el gisfero, ekspeditan de Morioka Esperantista Rondo kiel senditon al nunjara Tutmonda Kongreso de Esperantistoj.

La reliefo estas farita de nia samideano S-ro Ŝinsai Suzuki, gradiĝinto de Tokia Belarta kolegio, el gisfero laŭ la tekniko de fabrikado de feraj teboliloj en Nanbu.

En ĉi tiu okazo estas interese por en- kaj eksterlandaj samideanoj priparoli pri gisfero en la regiono Nanbu.

La regiono Nanbu situas en la meza kaj orienta parto de la nordorienta distrikto de Japana Ĉefinsulo (Honŝuo) kaj estas montoriĉa provinco inter Oou- kaj Kitagami-Montaroj, en kies mezo troviĝas la urbo Morioka.

Nanbu estas tre fame konata de malnova tempo tra la tuta Japanujo pro sia produktado de multaj teboliloj fabrikitaj el fandita fero.

Kial oni multe fabrikas feraĵojn en tiu regiono? La respondo estas tre facila, ĉar la regiono entenas en sia tero tie abundan kvanton de sabla magnetito (sablo el feroksida mineralo).

Kial oni multe ŝatas tranĉilojn, glavojn, bolilojn kaj aliajn vazojn faritajn el gisfero en Nanbu? La respondo ankaŭ estas facila, ĉar la fandita fero el la mineralo produktita en Nanbu enhavas sufiĉe multon da titanio kaj la feraĵoj faritaj el ĝi tre malfacile rustiĝas.

Antaŭ kelkaj jarcentoj feŭdaj ĉefoj militadis inter si ĉie en Japanujo, kaj tiam sabla fermineralo en Nanbu estis uzata ĉefe por fari armilojn.

Sed post kiam la longe daŭrinta, civila milito malaperis kaj la ŝoguna registaro de Tokugaŭa ekregis la tutan Japanujon, en ĉiuj feŭdoj de daimioj (feŭdaj ĉefoj) komencis reprosperi kulturo kaj ankaŭ ekreprosperis malnova arto de teservado (ĉanoju—la arto de ceremonio per servado de teo), kiu prosperis jam en la epokoj Higaŝijama kaj Momojama (tiam Japanujo ne estis tiel paca kaj estis minacata de baldaŭ okazontaj civilmilitoj), ĉar en ĝi troviĝas kvieteco, soleco kaj eleganteco, kiuj karakterizas japanojn aŭ orientanojn.

Laŭ la prospero de tiu arto de teservado ĉie en la lando vigliĝis la fabrikado de teserviloj. Sed Nanbu estis en la norda ekstremo de la civilizo de la tiama Japanujo





kaj tial ne ricevis grandan influon de ĝi.

En la 2-a jaro de Manĵi (1659 p. K.) Ŝigenao Nanbu, la 28-a daimio en tiu regiono, vidante ke en la regiono ne troviĝas bona feraĵfaristo, venigis teknikistojn el ambaŭ skoloj Aŝija kaj Tenmei, kiuj havis grandan progreson en la norda parto de Kiuŝuo kaj ordonis al ili fabriki teservilojn, sonorilegojn, pafilegojn kaj aliajn.

La tekaldronoj faritaj tiam el gisfero en Nanbu multe heredes la tradiciojn de Higaŝijama kaj Momojama epokoj en sia formo, kvalito de la surfaco, desegnaĵoj sur la surfaco kaj poluro kaj la kvalito de fero uzata estas eleganta kaj fortika kaj neniam eligas ferajn guston kaj odoron uzate en teservado.

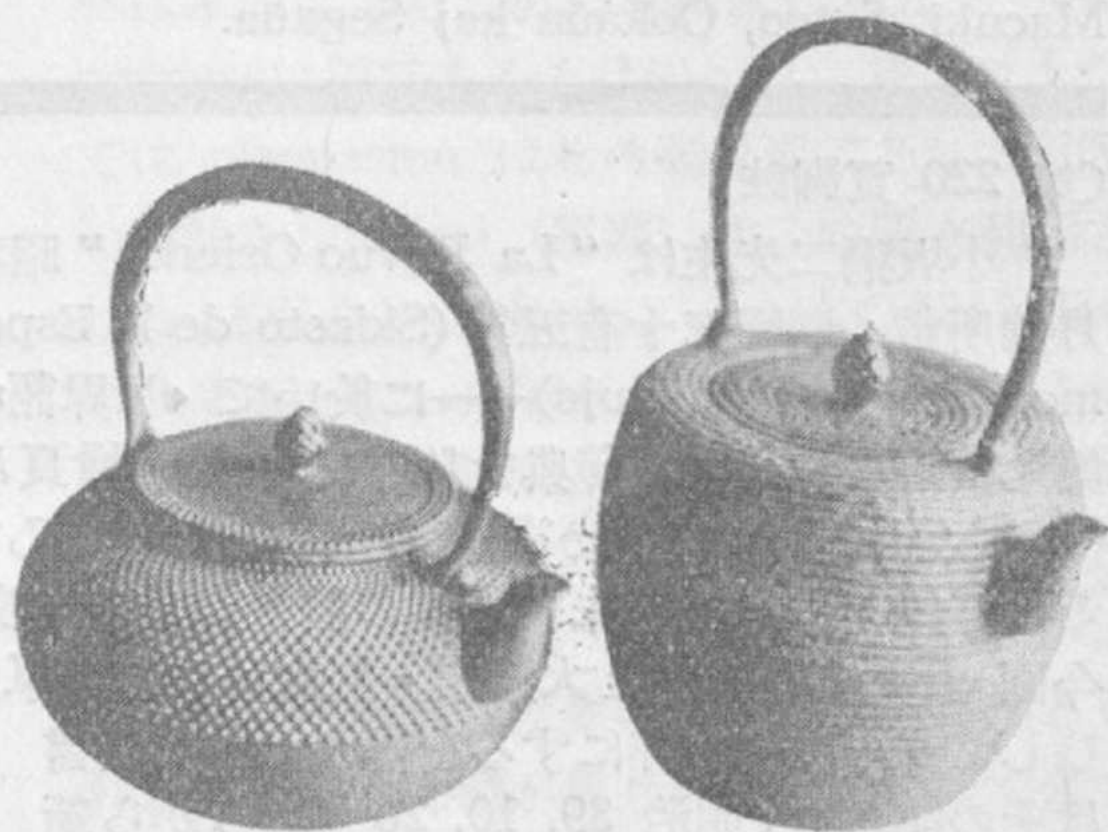
Tiuj estas la kaŭzoj, kiuj tiel famigis Nanbu'ajn tekaldronojn tra la tuta lando.

Dum du jarcentoj la tekniko estis heredita kaj plibonigita je kelkaj punktoj kaj tenis daŭre sian bonan reputacion de la fabrikaĵoj.

Post la disfalo de la ŝoguna regado de Tokugaŭa kaj stariĝo de nova regado de Meĵi-registaro la tekaldrono aliformigis sin en ferante bolilon tre populare uzatan kaj laŭ la industria politiko de l' nova registaro ĝi estas tre vaste uzata tra la tuta lando.

Nuntempe ĉiujare disvendiĝas 400,000 enojn da feraj boliloj. Lastatempe oni ne uzas kiel materialojn gisferon el sabla magnetito sed nur uzas tiun farita en altfornego, sed tamen pro la speciala tekniko de glazurado per uruŝio (japana lako) oni povas daŭre ĝui la famon tradician, ke la tebolilo ke Nanbu neniam rustiĝas. Oni ankaŭ povas trovi en ĝi progresojn en la formo kaj figuraĵoj sur la surfaco krom la tradicia beleco.

Nun oni fabrikas ne nur tebolilojn sed ankaŭ kadraĵojn, florvazojn, ornamajn figurojn aŭ statuetojn kaj aliajn artaĵojn. La estonto de la Nanbu-feraĵoj estas esperoplena.



Feraj teboliloj nuntempaj glazuritaj per uruŝio farita de Nizaemon la Naŭa.

Estas bana ideo ke niaj samideanoj en Morioka komisiis la fabrikadon de reliefo de nia Majstro el gisfero laŭ la distingita tekniko de Nanbu-tebolilo al S-ro Suzuki, kiu sin okupas je ilia fabrikado, ĉar per tio unuflanke ili povis doni malkare al ni reliefojn de nia Majstro ne facile rompeblajn

Kaldrono "Rooŝoo" farita el gisfero el sabla fermineralo antaŭ cent kelkdek jaroj. Nizaemon la Kvara ĝin faris.



kaj aliflanke tiele diskonigi la bonkvalitan Nanbuisferon tra la tuta mondo pere de esperantistoj.

Okaze de la ekvendo de tiu reliefo Morioka Esperantista Rondo ekspedis unue faritan reliefon kiel donacon al la kongreso en Romo.

Rimarkoj de la redakcio: La materialojn de ĉi supra artikolo afable kolektis kaj aranĝis S-roj Macuki, Ookaŭa, Segaua kaj aliaj de Morioka Esperantista Rondo laŭ la rakonto de S-ro Seiiĉi Koizumi, Nizaemon la Naŭa. La fotografaĵojn fotografis S-roj Macuki, Satoo, Ookaŭa kaj Segaua.

(第 220 頁脚註)

\* 小坂鴎二先生は“La Revuo Orienta”昭和六年九月號所載：回顧二十有五年(Skizeto de la Esperantista movado en Japanujo)——に於いて《世界語》はその第七版から和エス小辭典を附加したため増頁と解説して居られ、同時に之れが從來の定説となつてゐたのであるが、偶々雑誌“趣味”所掲の廣告文から示唆を受け、今回 JEI の御助力と大連市・寛太郎氏の御厚意とを伴ひして次の事實を詳にするを得た。即ち該書はその第六版(明治 39, 10, 28 發兌)から新に「國語世界語對譯字書」を附加したばかりではなく更に文法篇に一章を添加するなど總頁數において従前の二倍といふ大增補を行つてゐるのである。

\*\* 既出：回顧二十有五年。

\*\*\* 尤も“國際語”が Esp. の譯語として据えられる代りに“世界語”が採擇されたといふ事それ自體、或は彼の理解の限界を示すものであるかも知れない。併しながら、このことの故に、その不備不充分なる言葉にも拘らず彼の思惟が可なり正鵠に Esp. の本質を衝いてゐたといふ點を見逃してはならないであらう。

### 國際中繼放送にエス語をきく

去る 6 月 23 日オランダ國アムステルダムの Katolika Brodkasta Korporacio 放送局からの和蘭音樂を日本で中繼したものゝアナウンスに數ヶ國語が用ひられその中にエス語が入つて來た。各地の同志できいた方がある。ヨーロッパではエス語のアナウンスは珍しくないが日本で中繼したのは初めてらしいので大變感激された。これをきいた方々はぜひ上記放送局へ dankletero をおくれたし。



Sonorilego farita de Nizaemon la Unua antaŭ du cent kelkdek jaroj, kiu nun estas metita ĉe Iŭate-parko kaj sonoranoncas horojn.

(216 頁よりつゞく)

Tiam li kolektas siajn fortojn... kaj puŝas la veturilon kun tia forto, ke ĝi renversigas sur alian flankon. (FK 61/12)

すると彼は力を入れ……えらい力で押したので車は反對側にひつくり反へる。  
依て『一生懸命に、力のかぎりに』は

**Per siaj tutaj fortoj** li ĵetegis la seĝon sur la plankon! (Rz 10/3)

力一杯椅子を床へ投げつけた。

La granda Niko devis kuri **per ĉiuj siaj fortoj**. (FI 12/25)

大ニコは一生懸命逃出した。

Jam simpla kaj aparta homo devas **per ĉiuj fortoj** gardi sian vivon. (H 97/18)

個人平民は懸命に自分で生命を守らねばならなくなつた。

序乍ら

{ **per forto** = perforte 力づくで, 腕づくで, 無理に  
{ **kun forto** = forte 強く

來月號は「中等學校英語問題とエス」特輯號



# EL PAPERKORBO DE GRAMATIKULO

( 7 )

K. OSSAKA

## XXII. 抽象名詞と複數

... Esp. の造語理論としては語根自身品詞の區別を有するとするのがよいことは人の知る通り。例へば *frat'* は名詞の意味 (= *hom' = ul' = o*) であるから『友愛, 兄弟愛』即ち *frat'* たる性質 (*kvalit' = ec = a*) を示す名詞 (*o*) は *frateco* と *ec* を入れねばならぬ (*frat' - ec - o = o - a - o*)。然るに語根 *bel'* は『美しい』と云ふ形容詞, 即ち性質 (*kvalit' = ec = a*) の意味であるから『美しさ』即ち美しいと云ふ性質 (*a*) を示す名詞 (*o*) は *belo* (= *ec - o = a - o*) とすればよい。Beleco は *= a - a - o* であるから, その *ec* は *pleonasmo* (餘分, 贅物) である。『美しい物』は美しいと云ふ *kvalit'* を有する物 *aĵ* の意であるから *belaĵ'* (= *ec - o = a - o*) である。但し Esp. 文法としては文中の役目を明確ならしむるため語尾は *pleonasma* でも必ずつける。即ち *belaĵo = a - o (-o)*。是は語根 *frat'* (= *o*) だけでも名詞の意であるが文中には *-o* を蛇足して名詞たることを示し, *frato = o (-o)* として用ひるのと同様である。『美しい人』は美しいと云ふ *kvalit'* (= *ec = a*) を有する者 (*hom' = ul' = o*) の意であるから *belul(o) = a - o (-o)* とせねばならぬ。然し人間は言葉 (或はすべて) を支配する經濟原則 *principo de minimuma peno* (骨惜しみの原理) によつて出来るだけ簡略に云ひたがるものである。例へば『飯及びお菜を食はせてくれ』と云ふべきを, わかる場合には『飯を食はせてくれ』で間に合はせる。*Belaĵo*, *belulo* なども前後の關係 (*kunteksto*) でわかれば之を *belo* と云ふことも無きにしもあらずである。Hamleto 第四幕第五場 (H 123/16) で狂亂の Ofelio が歌つて曰く

Mia kara, mia belo

Estis brava juna dano...

に於て *belo* は『美しのお方』*belulo* の意である。

又前掲 *beleco* は *pleonasmo* であると云つたが, 是は『誤謬』であると云ふ意味ではない。人間の言葉としては *pleonasmo* (贅語) は日常使用され, 利用される。『松』と云へば木の事であるが, 『松の木』と云ふ *pleonasmo* は誤であるとは云へぬ。場合によつては *pleonasmo* はその剩餘價值として言葉の意味を *emfazi* (強調) するに屢々利用される。『然り』は *Jes!* でわかるのだが, *Jes, jes!* と云へば *emfaza* である。*Beleco* は元來 *belo* と同意義であるが餘分な *ec* が蛇足されてゐるので *kvalito* (何々さ) の意が *emfazi* されて来る。一體同じ意味の語が二つあればその形の差異により使用中自然とそれから受ける印象が異り, 氣分が變つて來てその含む意味合の範圍が分れて來るものである。即ち人間の言葉には絶對的な同意語は存在しないと云へる。*Bela* 『美しい』→ *belo* 『美』であつて, *beleco* (*a - a - o*) = *belo* (*a - o*) であるが, *beleco* となると『美』の強調された氣分, 丁度日本語『美』と『美しさ』とは同じ意味であるが, 幾分氣持がちがふのと同じ様な結果を生ずる。*Kvalito* を示す形容詞から由來した語であるから *abstrakta nomo* (抽象名詞, 無形名詞) であるが, *belo* の方は *konkrete nomo* (具象名詞, 有形名詞) の *belaĵo*, *belulo* の省略にも用ひられるため, 強調された形 *beleco* よりも幾分吾人に *pli konkrete abstrakta* 或は *sub-konkrete* な氣持を與へる……

と, 以上は實は前置きである。無形名詞も *pli konkrete* に用ひられることがあり, この場合は複數の觀念も存在し得る。例へば動詞の語根 *labor'* (= *ag' = ad = i*) から作つた名詞 *laboro* (*ag - o = ad - o = i - o*) は元來 *labor* なる動作をする (*i*) こと (*o*) と云ふ動作を示す無形名詞であるが, 次の二つの *nuancoj* を有する:

(1) 本來の *pure abstrakta senco*:



『働くこと、労働（すること）』これを強詞して示すには *pleonasma* “ad” を入れ=*laborado*.

- (2) *sub-konkreta senco*: 『一と働き』。この場合には *laboroj* (幾多の働き) と複数形になし得る。

*Fort(a)* 力強き, 力ある → *Forto*:

- (1) 強さ, 力 (ある事)=*forteco*.  
(2) (出す) 力 (力にも一の力あり, 十人力もあるわけ): *forto, fortoj*.

實例:

*Multe da arto kaj penoj estis eluzita.*  
(FII 105/9).

人爲 (一般的に『わざ』) 丹精を盡した。

*Efektive, ni ekstreme bezonas plenan vortaregon, kiu enhavus ne sole ĉiujn vortojn de la ordinara vivo, sed ankaŭ ĉiujn vortojn teknikajn de ĉiuj sciencoj, artoj kaj metioj.* (OV 255/-5)

成程日用語のみならず諸科學 (物理, 化學等々), 諸藝術 (繪畫, 彫刻等々), 技藝の専門語を網羅する大字典を必要とする。

*La homfratiga ideo flame instigas min labori, malgraŭ ĉia malfacileco kaj ĉiuj malhelpoj.* (OV 406/25)

四海兄弟の思想は色々な困難, すべての妨碍 (=malhelpaĵoj) にあつても吾人をして勇躍して働かしめる。

*Oni afable proponis al ŝi, ke ŝi restu en la palaco kaj vivu en lukso kaj ĝojoj.* (F III 10/8)

宮中に留まつて榮華幸福に暮したらどうだと云つてくれた。

*Dio amasigas sur mi ĝojojn kaj honorojn.* (FIII 10/8)

お蔭で幸福榮譽を身に享けてゐる。

*Inter familiaj ĝojoj kaj devoj kvin jaroj pasis por la virino feliĉe kaj rapide.* (M 15/-6)

家庭の喜びと務めの中に五年が夢の様に過ぎた。

*Ĝi ne estis ia bildo el la pasintaj ĝojoj kaj feliĉo, kontraŭe ĝi prezentis per si momenton de senlima doloro.* (M 180/21)

過ぎし喜び (何度びもの喜び) と幸福 (抽象的に幸福) の思ひ出ではなく, 無限のなやみの瞬間だけの想出。

*Ho, miaj esperoj! miaj revoj!* (Rt 8/8)

おおわが希望 (もろもろの希望をかけたその希望) が! わがあこがれが!

*Nia diligenta Kolegaro*

*En laboro paca ne laciĝos.*

平和の勞仕 (=laborado) に疲まず。

*Kiom da tempo, laboroj kaj materialaj rimedoj estas perdita por tio.*

莫大な時間, 勞苦, 物質的な手段が無駄になつたことであらう。(FK 241/-5)

*Tio ĉi englutas ja neproduktive grandegan multon da laboroj kaj mono.* (FK 278/5)

此事は多大な勞苦と金錢とを不生産的に食ふ。

*Ankoraŭ unu fojon oni devas humiliĝi al la forto de cirkonstancoj.*

またもや四周の事情の力 (=potenco) に頭を下げねばならぬ。

*Lia potenco konsistas el diversaj ioj, el kiuj ĉiu aparte per si mem estas ne grava, sed ĉiuj kune donas al li grandan forton.* (LR 55/-3)

彼の力 (權勢) あるのは色々な點が集つてであるが, それ等の點は別々に見ればたいした所ではないのだが, 合すると偉大な力を (=povon) 與へてゐるのだ。

*Lia energio denove vekigigas en sia tuta forto.* (FK 102/7)

彼の精力は力一杯に (最高の力度 = *forteco*, 依て單數形) 湧きあがつた。

*Ŝi jam ne kuris. Mankis jam al ŝi fortoj.* (M 236/5)

走るのをやめた。もう力が (一の力も二の力も = *fizikaj fortoj*) 盡きた。

*Tio ĉi estas super ĉiuj homaj fortoj!* (FK 101/-2)

これや人力以上 (で如何ともしがたい)。

*Ĉiu jaro potence pli grandigas niajn fortojn, kaj ni iras al nia celo jam kun plena trankvileco.* (OV 376/-13)

年月は吾人の力を増加して呉れる。

[以下 214 頁へ續く]



# エロシエンコと私

(7月13日 Luma Rondo での講演抜萃)

秋田雨雀(談)

私とエロシエンコとのことについては一昨年私の誕生五十年紀念の會をひらいて下さった時皆様の前で申し上げましたがこゝではその時申し上げなかつたことやその他について多少の重複をいとはず御話することに致します。

大體私とエロシエンコとの關係についてはそのうちに出る私の五十年譜の中へ書いてをきましたが今主としてその中の材料をとつてお話致します。私個人の事を申上げては失禮ですが私の見たエロシエンコ、私に影響を與へたエロシエンコのお話ですからこれもやむをえません。

エロシエンコが來朝しましたのは1915年(大正4年)で丁度その時分は私個人にとつては苦難と觀念主義の時代とも云ふべき時期で私の身邊には少からずいろいろな六ヶ敷事件が相ついでおこつた時でそのため私自身は殆んど絶望の氣持をもつてゐた時で生に對する執着もなく簡単に死ぬるものなら死んでしまつた方がよいといふ位の氣持をいだいてゐた時なんです。

丁度そういつた氣持の時エロシエンコが來朝したのです。彼に接しエスペラントを通じて彼といろいろ話し彼を通じてヨーロッパ人の生活といふものについてもいろいろと話をきく様になつて自分の氣持の上に大きな變化をうけることになりました。

といつても別にエロシエンコが偉大な人物でその感化をうけたといふ様な意味ではないのです——大體如何なる時代にも一人の人物がその時代をつくりあげるなんていふことはないわけですが特にエロシエンコはそういつた偉人といふ印象をうける人ではない——とにかく彼に接し彼からいろいろヨーロッパのことをきくにつけて考へ方に變化がおこつたわけです。

私はエロシエンコが來て日本のエスペラント界は大分色彩がかはつたと思つてゐます。

エロシエンコがこない以前のエスペランティストとそれ以後のエスペランティストとの間に大きな差がある様に思ひます。——といつても例外はありますが——何にしてもエロシエンコはエス語の活用といふことを我々日本のエスペランティストに教へてくれたと思ひます。

明治卅九年に我國へ始めてエスペラントを書物で紹介した二葉亭四迷は自分自身エスペラントを十分やつた様ではないし又彼自身の思想もどちらかといへば國家主義的なものをもつてゐた様です。彼はロシア人にすゝめられて日本にエスペラントを紹介した人です。

それに比べてエロシエンコは本當の意味での Homaranismo の氣をもつてゐたわけです。

私はエロシエンコにあつていろんな意味でうる所が多かつた様に思ひます。彼は日本に滞在中日本語をおぼえて童話や小説を書きまして日本の雑誌等にのせました。

1916年には私はエロシエンコと竹久夢二君と三人で水戸へ演説にいつたことを覚えてゐます。その時はエロシエンコはロシアの女性問題について講演しまして私はそれを通譯しました。水戸といふ町は永い町だといふことをエロシエンコが何かへ書いたのもその時のことです。

同年の七月にエロシエンコは日本からシャムへ行きました。なぜ彼はシャムへなどいつたかについては十分その氣持が判らないのですがとにかく彼の空想家的な氣持にかられていつたんぢやないかと思ふのです。

とにかく彼は目が見えないのです。一般に眼あきは眼があいてゐるため近くのもののみならず遠くのものもみえるのでさのみ好奇心がおこらないのですが盲人は眼がみえませんが誰しも非常な好奇心のつよいもので何物でも手にふれてみなければ承知しないといふ氣持がつよいのです。我々眼あきなら外國の



ことは本でよんだり寫眞で見ればすみませんが盲人は實際に出かけてつ行て手をふれてみないと気がすまぬわけでエロシエンコのシャム行もおそらくこういつた彼の好奇心が大いに動いたのではないかと思ふのです。

彼自身は弱小民族の生活状態を見てくるのだと言つてゐました。その年から 1919 年まで彼は日本に居らなかつたわけです。

彼の日本におらぬ時代に日本ではいろいろなことがありました。ロシアでももとアンドレーフの東方主義とゴリキーの西方主義の論争がありました。それが相ついでおこつた革命で政治的形體に於てこの問題の解決を示した結果になりました。

その時分 liberalistoj が大體中心になつてできてゐる赤い帽子の會といふのが生れ私もその會員でした。何のためそんな會があつたか今あんまり記憶がないのですがその會でタゴールを横濱へむかへにいつたことなどおぼえてゐます。

1918年は日本をデモクラシーが風靡した時代で文藝家のみならず學者政治家學生の間でもデモクラシー謳歌の聲がさかんにおこりました。そのデモクラシーが更に進んで自由主義思想にすゝみました。

1919年にエロシエンコはインドからおくりかへされて日本へ歸つてきました。印度から危険人物として英國政府に追放されてやつてきたわけです。——彼はちつとも危険な人物ぢやないのですが——。

私は彼が歸つてから間もなく一緒に自動車で出獄する神近さんをむかえに行つたことを記憶してゐます。

1920年は日本に外國のエスペランチストが澤山ゐた時代で日本のエスペラント史上に於て或意味での黄金時代とも云ふべき年です。例へば、ロシアの牧師でエス語演説のとてもうまかつた Serișev だとか、同じロシア人の Kuznecov だとか商人で熱心な Dick だとか Eroșenko だとかフィンランド公使で言語學者だつた Ramstedt 博士などずいぶん澤山の外人が東京におりました。そして日本のエスペラントもこれらの人々によつて大分刺戟されることが多かつた。エス語の言語技術の上

からも又エス語の實際的活用の上からも非常に當時の若いエスペランチストに影響をあたへました。

1921年は自由主義の勃興した時代でそれが一步すすんで Marksismo の方面へ發展する様な機運になつて《種蒔く人》が発行されたのもその時でした。

ところでエロシエンコはその年の6月26日に日本を追放されました。何故エロシエンコが日本から追放されねばならなかつたかは明かではありませんが——とにかく彼は Marksisto でも何でもなかつたのですから——彼の自由な思想が當時の青年にいろんな意味での感化をあたへるといふ點をきらつたらしいのです。彼はいろんな會に出ましたから。

彼の追放については一説には英國が彼を印度から追放した時日本からも追放すべきだといふことを云つてよこしたので日本の當時の英米追隨外交の結果エロシエンコの追放をみたのだといふ人がありますがしかしそれはどうでせうか。

エロシエンコの追放について私と有島武郎君とで警視廳へねぢこんでエロシエンコは社會主義者でも何でも無い唯の詩人ぢやないかといつたんですがいや詩人が困るんですといふ返答なんかきかされて苦笑しました。しかし何にしてもこの時エロシエンコは既にウラヂオへ追放されてゐました。

彼はウラヂオでエス會の會長の Vonaho の所でしばらく世話になつてゐました。Vonaho はよく日本のエスペランチストの世話をしてくれた人です。エロシエンコはウラヂオからチタへ出現するつもりで私の所へそういつた手紙をよこしました。

併し彼は、チタへゆかずに北京へゆきました。どういふ事情で北京へいつたかはしりません。北京では昨年日本へ來た日本語の達者な北京大學の教授の周作人氏の家に厄介になつてゐました。

エロシエンコは眼が見えなかつたが日本にゐる時に芝居をみたり映畫を見ました。そして批評までしました。盲目で芝居を見るといふのは變ですが同伴者の説明をきいてある程度直觀でわかつたらしいのです。



北京でも彼は芝居を見にいつたらしいです。併し支那の芝居は日本の芝居の様に動作が多くなく日本の能の様に動きの小さいむづかしいものですから盲目の彼にはサッパリわからなかつたのでせう。それで申報に大膽にも支那劇をこきおろした批評を發表しました。之に對しては支那の各方面の劇通家から反駁された様です。しかし彼は頑固に自説を固持した様で彼はこういつたかたくなな所があつた様です。そんなことがあつたりして彼は支那を去つてロシアへかへつていつたのです。

彼の追放された後の日本ではプロレタリア文學がさかんになつた。彼がその原動力といふわけでも何でもないにしても彼の影響を受けた人もかなり多かつた筈です。しかし彼自身はどちらかといふと理想主義的なユートピア思想をもつた、又ある意味ではアナルキスタな氣持や人道主義的な氣持の多い人物でした。

私がロシアへいつた時モスクーで盲人の大會があつた。その時は大變な盛會でしたが彼は當時大學の profesoro をしてゐて非常に幅をきかせていました。彼はその大會で私の日本語演説——その時は私はエス語でやるか日本語でやるか問題になつたのですが各民族の接觸といふ意味で日本語でやることになりま

した——を通譯しました。彼がロシア語とは全くちがつた日本語をうまく通譯したので列席の盲人達も一層彼に敬意を拂つた様です。

エロシエンコはこうして盲人のために働き又盲人の間にエスペラントの宣傳をやつてゐたが最近大學をやめたときいた。その後彼はどこにゐるのか私は知らない。

彼は何にしても日本へ來てゐる間にロシアは急轉回をしてしまつたし彼が日本にプロレタリアの運動が勃興するよりも以後に日本を去つてゐたのでつまり彼が世界を流浪してゐる間にこういつた大きな社會的變革や思想の急轉回にぶつかる機會をのがしてしまつたわけです。これは彼にとつては大きな不幸であつたと思ふ。彼の考へ方のうちに十分な飛躍を見られないのもこのためであらう。

それにしても彼に感化されたもの彼に刺戟された幾多の人々——特に我々エスペランティストは生長しつゝあることはよろこばしい。

我々は彼の多幸をいのりたい。

[注意]——これは講演の要點と特に我々エスペランティストに興味深い部分とを記者の記憶に従つて拔萃的に書いたものですから秋田氏の講演を deformi したかもしれませんことをこゝにおわびします。

## Feliĉaj estas la Dormantaj

Rinzo OKUMURA

Dormo lin atakas.  
Vekiĝanto mokas  
L' amindan  
Dormanton.  
En leciona hor'.

Tamen li luliĝas.  
Li agrable songas.  
L' aminda  
Dormanto.  
Lulkant' de l' profesor'.

## Maltrankvilo

Masao NIŜIMURA

Lavange falas mi en valon maltrankvilan  
aŭdinte ke vi estas en malsanolito,  
la sango faras trakuradon la deliran,  
korbato freneziĝas jam sen intermito.

Sidiĝas mi kaj penas sed ne trankviliĝas,  
korbato kontraŭ mia volo ja ribelas,  
kaj ni ekstaras kaj tuj baldaŭ mi sidiĝas,  
ventege maltrankvilo tute nin forpelas.



## 二葉亭四迷と《世界語》

井 上 一

L. L. Zamenhof の手によつて此の世界に時に或は奇蹟とも呼ばれやう《偉大》——Unua libro——が齎らされた七月が、同時にまた日本 Esp. 運動史に耀まかしいひとつの星を加へ得た記念すべき月の名であるといふ斯の暗合は一種の感慨を以てわれわれの胸を揺り動かすであらう。

ひとつの星——この國最初の Esp. 獨習書《世界語》は彼の《Lingvo Internacia》が上梓されてから二十年目・日露の戦塵漸く収まつた明治三十九年（1906）の七月二十一日、長谷川二葉亭によつて Esp. 戦線の若い兵士たちの手に渡された。

周知の如く、Esp. の歴史はこの明治三十九年が、日本エスペラント協會（Nippon Esperanto Societo）、日本エスペラント協會（Japana Esperantista Asocio）、エスペラント語學校第一回日本エスペラント大會、等々の花輪に飾られた組織的普及時代とも稱すべき現段階の最初の日であることを語つてゐる。而して此の一年間に Esp. に關する八種の書籍が市場に現れたといふ事實は、より雄辯に、より端的にその暴風的展開の道を傳へるものであらう。

Japana Esperantista Asocio 關機誌“La Japana Esperantisto”は「未だ完備せるものにあらざれば」と評し、著者自身も「余は白地に言へば研究日尙ほ淺く此語に於て通ぜざる所尙ほ甚だ多し」と告白して世に問ふた《世界語》——文法・會話・讀方及譯讀・凡例・エス和辭書その他から成り「ドクトル・ザメンゴフ及ポストニコフ兩先生に」dediĉi された 10×16.5 cm. 七十頁\* の小冊子は、然しながら、當時にあつては最も秀拔・類書に比しては最も出色の獨習書であつた。その内容その時潮、如何に此の書が世の歡迎するところとなり、「標準的研究書」となつたかは小坂狷二先生の言葉\*\*に俟つまでもなく、前掲“La Japana Esperantisto”創刊號（明治 39, 8, 5 發兌）が其の誌上に「協會にてエスペラ

ント語研究用として取敢へず簡單なる手引様のものを編輯中の處今回露國浦鹽エスペラント協會々員、長谷川二葉亭氏は同様のもの世界語（定價貳拾錢郵稅二錢）を東京神田表神保町彩雲閣より出版せられたるにつき、研究者は之を用ふるを得べきを以て、本會は別に完備せる大字書其他を出版することに決し手引の出版は見合せたり」の記事を掲げたのは、既に第四版發兌の後であり、忽ち七八版を重ねたといふことに徴しても明瞭であらうと思ふ。

二葉亭と Esp. とを結びつけた明治三十五年（1902）の Vladivostoko は僅々十餘日を彼に與へたのみであり、従つて彼は同地の有力なる實業家にしてエスペラント協會々頭ボ氏に、彼自身の表現を借りれば「唯アルファベットの讀み方を教へて貰つただけの事」であつた。そして亦、當時の彼にとつては Esp. の習學はただ單に一外交的手段にしか過ぎなかつた。にも拘らず、《世界語》例言を讀み、『エスペラントの話』（女學世界・明治 39, 10）を聴くもの恐らくは齊しく承認するであらうやうに、彼は後年幾何かの研究によつて Esp. の優越性を可なり適確に把握してゐたのである。\*\*\* 想へば寧ろ驚異に値し、再思すればこれ亦極めて當然だとも言はれやうではないか！

蓋し、“藝術と實踐”問題の日本文學への提撕者・言文一致體小説の創始者二葉亭四迷によつて、この國 Esp. 史の黎明が聲高く唄ひ上げられたといふ事は強ち怪しむにも當らないであらう。

世界共通語の觀念が人類の頭腦を掠めてから三千年、それが哲學的に思索せられてから三百年、Zamenhof によつて形態づけられてから五十年——そして漸く眞に大衆のものとなりつつある Esperanto！

《世界語》出でて三十年、敬愛する pioniro は微かにしかし力強く、いま荊棘の戦列に立つわれわれに呼びかける；希望の聲で呼びかける！〔脚註は 214 頁へ〕



# 世の英語教師に捧ぐ

——英語教師にエス語の研究は絶対必要なり——

金澤商業教諭 菅野祐治

愛する友よ。

この前の手紙「英語の教師なればこそ」お読み下さつた由、然しまだエス語をやる處まで決心が付きかねる由、困つた事です、また無理ありません。君に對するあの私信が偶然公表されてから、かなりの反響があります。共鳴してくれる方もありますが、また妙な反對をなさる方もあります。然し「英語教師にエス語の研究は絶対必要なり」との私の信念は少しも變りません。却つて益々強まる許りです。今日はその所以を簡単に書送つてみたて存じます。幸に御高覽に與り得ば光榮です。

1. 英語教師はエス語の學習によつて言語的素養をゆたかにする事が出来ます。

英語教師には英語の知識の外に出ればラテン、ギリシヤ其他近世西歐語の、せめて初歩の知識なりと望ましく存じます。それらを知つて居ると云ふ事は直接授業上には必要もないでせうが、兎に角それらを知つて居ると云ふ事は大變な強みです。殊に今日現に英語教師の職にある人の中には單に英語を知つて居ると云ふ丈で言語的素養のさまで豊かでない人がかなりにあります。例へば一般的に云つて外語、高師、大學英文科などの純語學畑出身の方々に比べて他の學校の出身の方々はそれ程言語的素養が豊かでないとみるのが妥當でせう。然し上述の諸國語を今更學習すると云ふ事は困難です。とてもその時間がありません。毎日の授業、その準備、答案點檢、學級主任事務等々に逐はれ教師と云ふ者も世間が考へる程ひまなものでは御座いません。然しエス語の學習だつたら其の餘暇に充分出来ます。然もエス語の語彙は上述西歐各國語の中で最も根本的共通的なものを選んである丈に、エス語を知ると云ふ事は直ちに其等の各語の各々に就てその若干を知ると云ふ事になります。これに就てはブリヴァー博士が「若し我々がエス語を學ぶならば、西歐各國語即ちエス語を生んだ母胎と云ふべき西歐各國語

を知るに大變役立つ」と云ふ意味の事を申して居りますし、又黑板勝美博士も「エスペラントの性質が歐洲各國語の標準語普通語とも云ふべきものであるから、エス語は歐洲語を學ぶ豫備として是非學ぶべきものである。一國の語を研究するにしても先づ普通語を學んで然る後各種の方言に及ばなければならぬではないか。即ちエス語を知る者は既に英語なり佛語なり獨逸語なりの大部分を知る者である」と云つて居られます。

2. エス語の學習により初めて英語とは一體どんな言語かと云ふ事が分ります。

英語とは一體どんな形をした言語かと云ふ事は英語をやつて居た丈では決して分りません。山の外に立つてみて初めて山の全體の姿を觀て取る事が出来る様に、エス語を研究してみればじめて英語の姿がはつきり分るのです。

英語は極めて偏したことばです。又理窟よりも習慣を重んずる言語です。それ丈に外國人には學習がとても困難です。尤も英國人自身にとつてさへ實際は困難なのです。英國人エツスルモント博士英語を評して曰く「ああ恐ろしき國語よ、かかる語を眞面目に學習する人には一生が短か過ぎる」と。

然し英語教師は英語に中毒して居りますから、それが生徒にとつて學習が困難であると云ふ事が本當に理解出来ません。英語の成績の上らないのは唯生徒がスポーツに許りふけつて毎日の豫習復習をサボルからだと言ひしと思はれません。現に私がそうでした。エス語をやる迄、私には英語がむづかしいと云ふ事がどうにも合點が行きませんでした。「算術がむづかしいと云ふのなら分る。然し一體英語の何處がむづかしいんだ！」とよく壹年生にどなり立てたものです。今となれば冷汗ものですが。

エス語を學習してみればじめて英語の姿が分りその學習の困難さが痛感され、初めて生徒



に對し“教師らしい”本當の理解と同情を以て懇切に指導する事が出来るのです。

3. 然もエス語の學習は英語教師にとつては正に一擧手一投足の勞なのです。

何故つて大多數の單語は學ばずして知る事が出来ますもの。歐洲各國語の言葉の内にある語根は各々その約 75 % 位はエス語の中に發見する事が出来ます。全部の單語を初めから學ばねばならない普通の人に比べたら英語教師は何と大きな特典を持つ事でせう。ほんの少しの勞によつて現に人類が持つ最高の言語の習得が出来るのに、それをやらないとは實にもつたいない事の極みと申さねばなりせん。

4. エス語の學習によつて英語の力がつきます。

エスペランチストは原則として同志間では常にエス語で話しエス語で交通します。かくして何時も、日本語ではなく、西歐式の語の配列の順序で考へたり、話したりして居りますから必要があつて英語でしゃべる場合非常に樂にしゃべられます。毎日意識的に少しも英語を勉強しないのに知らぬ間に英語が上達して居ります。實例を擧げてみませう。昨夕私は舊知の米人に久しぶりで手紙を書きました。その中で “As I am now devoted to the study of Esperanto, I am quite happy, healthy and life-enjoying.” と一氣に、全くうつかり書いてしまひました。後でハツと氣が付きまして一體こんな字があつたか知らん辭書を引いてみると果してありません。エス語學習以前の私だつたらこんな事は夢にも想到しない事です。恐らく “I enjoy my life” としか思ひ到らなかつたでせう。然し考へてみれば “They will try to be hard-working” てな事を平氣で云ふんですから “life-enjoying” てな事も、辭引には無いが、云つて云へない事はあるまいと思ひます。然しそれは兎に角エス語をやる事によつて英語が以前とは比較にならない位極めて自然に出て來ると云ふ事実は實驗上爭はれない事實です。

それからまた英語の單語に就て特殊な興味の湧いて來る事も事實です。この間も讀本の中に “Mediterranean Sea” と云ふ單語が

出て來ましたが、これを「地中海」と譯した譯は正直な處私はこれ迄知りませんでした。それをエス語でどう云ふかと面白半分に字引を引いてみて初めて分つたんですが mez' = 中央, ter' = 土地 と知れば “Mediterranean Sea = Mediteraneo = Mez(ter)maro = 地中海” となる譯で「地中海」と云ふ語も成程と初めてうなづかれた譯です。其他 “サイエンス” science (= scienco, sci' = know 「知る」) と云ふ單語の意味をはつきり知つたのもエス語のお蔭です。

のみならず外人と英語で話す場合大變大膽になります。以前英米人の前へ出るとすつかりちぢこまつて居たのがエス語をやつてからは「俺はお前の知らない言語、然も現存言語中での最高のものを知つて居るんだぞ。本來なれば其の語で話すべきなんだが、お前が知らないから、特にお前の爲に英語で話してやるんだぞ」と云ふ氣で話します。昔とはすつかり心持が違ひます。意氣込みが違ひます。かく落着が付いてみると、昔分らないと思つた先方の英語も案外よく聞取れます。妙なものです。

5. 次にエス語の學習は英語の研究の再吟味、再檢討になります。

私達の現に知つて居る英語の單語は意外に少く且かなり偏したものです。數年も下級生許り教へて居ますとすつかり單語を忘れてしまつて居ります。エス語をやると云ふ事はもう一邊初めから英語をやり直す事と同じです。然し英語をもう一邊やり直す事は特別な必要がない以上仲々出来る事ではありませんそれがエス語の學習となると、目新しい爲に少しも飽かずにぐんぐんやれます。

斯様な次第ですから現在の私としては、今日尙何やかやと理窟を付けてエス語を學習しまいとする英語教師は、現に英語教師の職にありながら本當に英語を教へようと云ふ熱意のない人だと思はれます。(まだ申上げたい事もあるんですが、餘り長くなりますから一寸ここらで一服致しませう)。

ではこれ丈理窟がはつきり分つて居て何故また今迄英語教師の側にエス語研究の必要を提唱する人がなかつたかと云ふ御質問が起り



ませう。御無理ありません。これはどなたも一度は妙に思はれる問題ですが、要するに「最も縁近く思はれるものがその實最も縁遠いものなのだ」と云ふ一事に盡きます。多少御説明申し上げますと、丁度國字國語改良運動が國語教師國文學者とは最も密接な関係があり當然其等の人々の間に最も早く最も多く起るべくして、然も事實はその正反對に却つて英語教師や能率第一義の實業家の中に熱心なる支持者が多いのと同じです。なまじつか國語國文と餘りにも密接な関係があり、然もそれのみを深く知つてゐるため却つて全般的に物を見ざる爲に、どうしてもそれに囚はれて虚心坦懷に正しく物を見、善惡正邪を公平に判別する事が出来ないのです。

エス語普及に關する私の短い經驗からしても、エス語の話をして一番早く分つてくれるのは自然科學畑の人々です。英語の先生が一番いけない。仲々こちらの眞意が合點出来ないらしい。合點がいつても何とかかんとか屁理窟をつけてこちらの云分に服すまいとする處が自然科學畑の人は「言語」に對して先入主がない丈に、偏見なしに公平に物を考へる事が出来る。一應説明を聴くと「好いものは好い」と直ちにうなづいてくれます。

次にまた英語教師の中にはエス語の價値を認めながら意識的に故意にエス語の普及を阻止する人があります。云ふ迄もなく自個の社會的地位のおびやかされるのを氣付かつてであります。勿論エス語の普及によつて英語教師の地位は脅威を受けるでせう。然しそれは時代の必要的推移にさからつて、自個の怠慢から何時何時迄も英語の牙城にこもつて居ようとするからです。エス語を英語教師が習得する事は既述の如く容易なんですから早くこれを學習し初め、早く習得してさへしまへば時代を取殘される處か、時代の先覺者となる事が出来るのです。水はどうせきとめてみたつて低きに流れます。「時代的必然性あるもの」「より眞なるもの」は如何に大手をひろげてはばんてみたつて普及します。双向ふ丈が損です。普通の英語を“Basic English”にしてみたつて駄目です。なすべき事の殆ど全部をなし了へてしまつた、もうヨボヨボのお

ぢいさんだつたら“Basic”なんかで御茶をにごすも好いでせう。然し二十代三十代の少壯有爲の新進教師がそんな事でどうしますか。「汝早く信仰の寸心を改めて速に實乗の一善に歸せよ。然れば則ち三界は皆佛國なり。佛國それ衰へんや。」

次に付言したく思ふ事はエス語は單なる言語ではなく、言語以上のものだ云ふ事です。世界平和を念願する「神聖なる言語」だ云ふ事です。

元來エス語は愛の人ザメンホフ博士の世界平和、人類融和の念願が凝つて出来たものです。ですからエス語をやると云ふ事はその事がとりも直さず世界平和全人類融和の仕事に参加すると云ふ事になるのです。單に誰かがエス語をしゃべると云ふ丈で、エスペランチストは、海の内外、色の黄白、年齢の如何を問はず十年の知己の如き友情を双互に感じますそれはエス語に含むこの思想、精神が然らしめるのです。随つて人々はエス語をやる瞬間より世界大に擴大された自分自身を意識します。「家賃十六圓五十錢の家に住みながら我身五大洲にまたがれる様に感じます。」これ丈はエスペランチストの特權です。

今日は世界を擧げて非國際的、國家對立時代です。然しこれは一時の反動で、世界人が今少し冷靜になれば早晚國際親善の空氣に立返る事は争はれない事實です。

最後に、特に日本人なるが故に（英語教師だつて日本人だ！）今日エス語を勉強しなければならない理由に就て申し上げたいと存じますが、これに就て書けばまたかなり長くなりますし、また幸、東大教授西成甫博士が次の様に申述べて居られますから、それを引用して此の長い手紙を一先づ了へ様と思ひます。

「近時我國力の充實は我國外交上の地位を一變させ、自主的外交によつて世界をひきずる様になつた。然し獨り外交上のみならず教育上にも新時代に適合する自主的革新が行はなければならないのは明かである。其の中でも所謂先進國から文化を輸入してゐた時代の遺物である外國語過重の惡習を今こそ清算して、先づ言語的奴隸の域から脱すべきである。然もそれは國際語エスペラントの採用によつてのみ可能なる事は何人も等しく認める事と信ずる」。

敬 具



## 新撰和エスの 編者に物を訊く

レヴオ誌上座談會(2)

——編者にききたい事書送られたし——

C:——今度の和エスはエス和とは全然 formato も活字の大きさもかへたのはどういふわけですか。

編者:——編纂の初に大體賣價を二圓乃至二圓五十錢ときめたのです。そうしていろいろ研究してみた結果やつぱり大體コンサイス型のものが一番安くて内容の豊富なものになるといふ結論に達したのです。コンサイス型だと活字は五ポイント位に縮まつてゐるのでから眼にわるいことは勿論でせう。併し眼の用心をする方は虫眼鏡を用ひていたゞけば大したことはないと思ひますし、字引は大體單語を引くのですから活字が小さくても始めから終まで讀むわけではないのですから大したことはないと思ふのです。尤も附録の部分は讀まねばならないのですから活字を少し大きくしましたし(その上行間も少しひろげました)からよく御覽下さい。即ち附録の所の活字は大體六ポイントの大きさになつてゐますその上大變鮮明にでゑますからそんなによみづらくないと思ひます。(研究社の岡倉の大英和や三省堂の百科英和はすべて六ポイント活字で組んだものです)。

新撰和エス使用者が近眼になりはしないかといふ心配をされる方もありますが一應尤もなことです。併しコンサイスや研究社の小辭典やその他之に類似の澤山の英語辭典はすべて新撰和エスと同じ formato であり同じ位の活字なんですししかも之等の英語辭典は中學生から大學生まで何十萬といふ日本の青少年が日夜使用してゐることを考へてみれば一新撰和エスなんか問題ではないと考へます。(學生が毎日英語辭典をみる程に頻繁に和エスを使用されるといふことはごく稀なことです。から)。上述の英語辭典にくらべてみますと新撰の方は見出語の大きさはコンサイスよりは小さいですが譯語の方の活字はコンサイスのよりもごく僅かですが(數%位?)大きくなつてゐますし少し太手の活字を使用してよみよい様にしました、又研究社の小和英よりも幾分大きい筈です。それで formato も幾分大きくなりました。

一體に日本人は大きな字引がきらひで(特に少年學生の間に於て)あゝいつた小型の辭典をよるこぶ傾向が多いと思ひます。歐米には小型の辭典は少い様です。とにかくエスペランチストとしては和エスはポケットへ常時入れてゐようといふ人もかなり多いのですからあの formato がまづ手頃と考へます。尤も年のいつた方や眼のわるい人には大きなものが必要でせう。限定版はその意味もかねてつくつたのです。大阪の米田さん御一家では携帯用として小型の方三部をおもとめになられ且限定版一部を机上用として購入されました。本辭典をかくまで活用して下さる御氣持が何よりもうれしいと思ひます。

併し机の前ででもヤツパリ小さい辭典の方が引くのに樂だといふ人もかなりあります。何事も小さな勞力ですましたいといふのが人情でせう。これ又コンサイス型辭典の賣れる所以でせう。

D:——見出語のローマ字をエス式綴にしたのはどういふわけですか。

編者:——日本語を學んでゐる外國のエスペランチストが引く場合にも便利な様にと思つてエス式にしました。私自身としては日本の國字としてローマ字が採用される場合エス式を用ひよといふ程の意見はもつてをりません。唯エス文の中ではエス式(これは日本語のみでなく世界中のいかなる國語のものでも皆 esperanta ortografio でしめしたいといふ考へです——尤も之迄既にローマ字を用ひてゐる國語のものは發音と綴字との間に大きな差違があるのが多いのですから一寸困難ですがローマ字を用ひてゐない國のものならエス式ローマ字でうつすのはさほど困難ではありません)であるべきだと信じてゐますからしたまでです。和エスの編纂といふ立場からみて一番手數のかゝらぬのは現在に於てはヘボン式を使用することです。それは英語辭典等が大部分それだからです。本辭典はエス式にしたためカードをエス語の abc 順にならべるのに骨がをれました。それだけでも大きな勞力の消費でした。

日本式ローマ字を見出語にせよといふ意見を編者自身に話された人もあつたが外國のエスペランチストの立場をも考慮してエスペラント式にしたのです。日本の公式の綴方として日本式が將來文部省臨時ローマ字調査會で決定するとしてもエス文中にエス式を用ひることを差控えなければならぬといふことはないと思ひます。エス文の中へ世界各國別々



のローマ字綴が入ってきてはエスペランチストは世界中のローマ字のよみ方を學ばねばなりませんまい。尤も日本の國字の何式ローマ字にするかの問題は全然別個の問題です。

E:——外來語はどういふ標準で取入れましたか。又外來語といつてもその程度によつてはまだハッキリ日本語化してゐない「なま」のものもありますし既に外來語だか何だかわすれられたようなメリヤス、シャツ、カステラ等ありますがそれらの取扱ひはどういふ風にせられましたか。

編者:——外來語をどの程度に認めるかが實に至難です。この頃は中等學校の英語教授のおかげで生半可の英語がドンドン入ってくるので日本語は實に混亂の極にあります。大きな英和辭典でもヤツト見つかる位な hiking といふ米國の俗語が鐵道省と新聞の宣傳で一躍日本の津々浦々にひろまつたり ジャパン・ツーリストビューローが日本旅行協會と改名してゐるのに鐵道省のポスターには近郊ツアー案内なんて英語がドンドン入ってきます。全くやりきれません。どこまで外來語とみるか編者にも標準がたちません。それで本辭典ではそういった區別をせず一切平等にあつかひました。本辭典に採用したのは序文にもある様に最新語辭典にでゝゐる語で普通に我々の出會すものを採用しました。中にはあまり一般に用ひられてゐないものも場合によつてはいれました。大體そんな語は英語から來たものです。英語の達者な人は小さな英エス辭典を活用されるため却つてまちがったエス語を用ひることがあります。そういったまちがひのおこりそんな英語語彙をえらんで入れたものもあります。つまり本辭典では日本語として熟したものの外未だ十分熟してゐないものも幾分入れてをります。大體日本のエスペランチストは英語のわかる人が多いから英語で引いた方が便利な語もあるからその意味をもこめてこういった語も入れたのです。例へばデリケートとかスマートとかいふ様な語は日本語の譯語で引くことは困難でせう。一般大衆に十分活用されてをらぬとしても。

F:——本辭典では英國の長さの單位のインチに對して態々 incho といふ單位を導入したのはどういふ意味ですか。colo で十分ぢやないですか。英國の辭典も incho を用ひてゐませんのに。

編者:——尤もな御尋ねです。單純に云へ

ば colo でいゝ筈ですがエス語をどこまでも國際語として用ひ全人類の過去の文化をもエス語に移植するとすればどうしても colo だけですませてはけません。つまり colo といふ語が示してゐる單位は各國で多少の varieco があるわけで大きさから云へば日本の「寸」も大體 colo とよんでもよいわけです。併し一口に colo といつても日本の「寸」と英國の「吋」とちがふ様なちがひが歐洲各國にもあります。ですからこれを區別するには一々 angla colo, franca colo, germana colo, japana colo と云へばよいわけですがこれでは煩雜ですし却つて面倒です(丁度ギリシャ文字のアルファを greka a といふよりも alfao とよんだ方が却つて單純であるが如きです。アルファは greka a とよべるにしてもギリシャ文字のイオタとイプシロンが區別できない。)それで col といふ語根はもともとドイツ語の Zoll からきたのですからドイツの長さの單位のみに用ひ英語のインチは incho (inch) としフランスなら puco (pouce) か何かを用ひたらよいと思ひます。とにかく日本ではインチといふ單位が非常に用ひられてゐますからとりあへず incho を enkonduki したわけです。日本の「寸」は suno としました。太陽の suno とまぎらはしいといへばそれまでですがつかひ場所がちがひますからいゝでせう。

ついでにいろんなエス語の辭典について colo をしらべてみますと Wüster では angla colo=25.40 mm とあり Kabe では la angla colo=25 mm, la germana colo=27 mm とあり Verax ではフランスでは 25.39954 mm にあたるとでゝゐます。Plena Vortaro は malnova malgranda mezuro de longeco, proksimume 25 mm となつてゐます。それでとにかく colo は一般的に大體 25 mm 位の長さに用ひることにして正確にはインチは incho, 寸は suno といふ風に區別した方がよいと思ひます。

ついでですが小坂さんのお話では英國のインチも日本ではメートル法に換算しやすい様に少しく改良して用ひてゐるとの事です。

〔編輯部より〕 前月及び今月號の質問は主として一般的のものをまとめました。そして個々の語についての質問を後へまわしました。猶今月紹介の質問の一部分は去る 6 月 3 日の出版紀念會の席上での質疑應答を入れたのです。質問を「R. O. 編輯部座談會宛」に下さい。



## BIBLIOGRAFIO

(新刊紹介)

2 ekzemplerojn al ni senditajn ni recenzas.  
Unuope ricevataj estas nur menciataj.

略號 { ◎ = 目下取寄中のもの (賣價不明)  
■ = 將來取寄せる見込のもの  
▲ = 目下學會に在庫あるもの  
★ = 取次がぬもの及び非賣品

## 文 藝

✓ ▲PASKO, de August Strindberg, trad. de Stellan Engholm, eld. de Eldona Societo Esperanto, Stockholm, 1935; 15×21 cm., 88 p. 特價 90 錢, 送料 4 錢。

Konata triakta dramo de la majstro. La verko forte impresas la legantojn. Kaj la legantoj povas facile imagi, kian efikon ĝi donas sur la scenejo. En la dramo la aŭtoro eltiras el vivo de suferantoj fazon de la batalo inter saĝo kaj malsaĝo de la homo, kaj montras al la publiko, ke ĉiuj malsaĝaĵoj kaj obstinaĵoj nur kaŭzas pligrandigon de la malfeliĉo. (Mijake-Ŝihej)

✓ ▲SVEDA ANTOLOGIO. I-2, eld. de Eldona Societo Esperanto, Stockholm, 1934; 15×23 cm., 202 p. 定價 2 圓 80 錢, 送料 8 錢。

En la unuaj paĝoj la volumo enhavas prozaĵojn de du brilantaj verkistinoj — Ellen Key kaj Selma Lagerlöf. Ilin sekvas poemoj kaj prozaĵoj el 12 verkistoj. Presitaj, kiel kutime, klare kaj bele sur tre bonkvalita papero. Mi kritikos pli inde kune kun la unua volumo en proksima okazo.

(Mijake-Ŝihej).

✓ ▲SUR SANGA TERO, de Julio Baghy, eld. de Azalay, Budapest, 1935; 13×18 cm., 264 p. 特價 2 圓, 送料 6 錢。

Daŭrigo de la entuziasme akceptita romano s' Viktimoj". La aŭtoro prave nomis la novan verkon mozaikromano. En la romano li skizas diversajn scenojn el la vivo de la kapititoj en Siberio. Militkaptitaj hungaroj, aŭstroj, kaj ĉeĥoj, enkatenitaj komunistoj, subteraj partizanoj, ĥinaj vendistoj, usonaj bonfarantoj, japanaj soldatoj ktp. plenumas ĉiu sian rolon sangmakulite sur la neĝo. Kiel en la unua verko, Baghy lerte rakontas, bele desegnas. La muntado estas ĝusta. Kaj entute

la romano estas interesa. Sed al ĝi mankas io—io plej grava, sen kio la romano restas ne pli ol amatorajo. La aŭtoro devas observi la aferon pli profunden. Sed tio ne signifas, ke li dronigu sin en la afero. La verkinto grimacas kaj predikas. Sed se li rigardos la vivon pli profunden, tiam li plu ne grimacos pro la fenomeno nek predikos supraĵe. Riproĉante tiel malkaŝe, mi tamen ne volas ofendi la aŭtoron. Mi nur ne povis kaŝi mian konvinkon, ke per tiu ĉi romano la aŭtoro ankoraŭ ne rajtas serĉi sian lokon inter naci-lingvaj verkistoj, kvankam certe li meritas plej altan seĝon en la esperanta literaturo en la nuna nivelo.

Per tiuj vortoj mi konfesas, ke mi rigardas la ĝisnunan esperantan literaturon multe pli malaltnivela ol la nacilingva literaturo. Mi bedaŭras diri tion, sed la fakto estas fakto. La aŭtoroj de la originalaĵoj estas tro dorlotitaj de la memkonsolaj kritikoj de la recenzistoj. En tiu ĉi okazo mi alvokas al la recenzistoj, "Forĵetu la protektan politikon! Rigardu per malfermitaj okuloj kaj taksu la nunan staton de la esperanto-movado laŭmerite. Ĝi estas jam matura kaj ne plu estas tia infano, kiu bezonas blindan dorlotadon." (Mijake-Ŝihej)

✓ ■ORSO, de Henryk Sienkiewicz, trad. de Oberrotman, eld. de Heroldo de Esperanto, Köln, 1933; 13×20 cm., 31 p. Prezo ne montrita.

Historio de orfaj junulo kaj knabino — la fieroj de iu cirko — la unua "la plej forta en la mondo" kaj la alia "la plej ĉarma en la mondo". La samsortuloj forte kunligiĝas kaj forkuras en dezerton, la paradizon de sia revo. Tie ili vere trovas la paradizon. Bona traduko. Facila legaĵo por la finintoj de la unuagrada kurso. (Miŝo)

✓ ▲VIVO DE ARNALDO, de Benito Mussolini, trad. de K. Kalocsay, eld. de Literatura Mondo, Budapest, 1935; 13×19 cm., 106 p. 定價 75 錢, 送料 4 錢。

La esperanto-eldono de tiu ĉi libro aperis post la propono de s-ro Ugo Vinicio Pacini, per la financaj rimedoj de s-ro Gino Catarzi, per la afabla interveno de Esperanto-Centro Itala ĉe la posedanto de eldonrajtoj, la Popolo d' Italia.

Nuntempaj biografverkistoj konscie provas



trovi "homon" en la vivo de la heroo kaj malsuprenigi lin inter niajn najbarojn. Per tiu ĉi verko la plej alta "heroo" de nia tempo memvole, kvankam ne intence, senkaŝe elmontras sian homon al la publiko, kaj malsupreniras inter la ordinarulojn. Li tiel multe amas sian fraton kaj bedaŭras lian morton kaj en la verko li skribas per kortuŝa plumo la vivon de Arnaldo, kiu dum la tuta vivo sindoneme helpis sian grandan fraton.

Trale gente la biografion, ni vidas ne nur la vivon de Arnaldo, sed pli multe la historion de la spirito de la aŭtoro mem. Kaj ĝi donas ankaŭ konon pri la bazo de la faŝismo. Leginda libro. (Mijake-Ŝihej)

## 運 動

■ HISTORIO pri Skismo en la Laborista Esperanto-Movado, eld. de SAT, Parizo, 1935; 14×21 cm., 20 p., prezo 2 fr. fr.

En la malgranda broŝuro oni skizas la historion de la proleta esperanto-movado ekde la fondiĝo de SAT ĝis la fondiĝo de IPE. La libron SAT eldonis por pledi sin pri la kaŭzoj kaj respondecoj de la skismo kaj defendi sian tendaron kontraŭ la atako de la ultramaldekstro. Kvankam ĝi estas maldetala priskribo kaj ĝi ne povas esti pli ol unu flanko de la ŝildo, ĝi tamen estas valora dokumento, kiun la observantoj de la esperanto-movado nepre ne preterlasu. (Miŝo)

◎ ENCIKLOPEDIO DE ESPERANTO II, 15×23 cm. 326 p. redaktita de Kőkény kaj V. Bleier laŭ la iniciato de I. Ŝirjaev, eld. de Literatura Mondo, Budapest, 1935.

Fine ĝi aperis! La atendita II-a volumo de la Enciklopedio. Malgraŭ tio, ke al ĝi mankas kritikindaj detaloj, tamen entute ni sentas nin ŝuldantaj grandan dankon al la redaktantoj kaj la eldonanto. Detala kritiko, kiun la kolosa verko vere meritas, sekvos per la plumo de kompetenta recenzanto.

第二卷の遅刊の最大原因をなしたものは、日本に関する部分の原稿の後れたことであつて、日本に関する記事が第一卷の Japanujo に入らず、Nipono の項を設けさすやうな醜態になつたことは甚だ遺憾なことである。これは、一面には、日本の部の編輯主任川崎直一氏の良心的編輯振りが禍ひしたためであるがそれよりも、日本のエスペラシチストが、か

うした重要なことに ignora で、僅かな勞を惜んで編輯者の活動の敏速を障げたところに多く基因したのは、まことに残念である。しかし川崎氏の良心的編輯振りと、桑原利秀氏、多田つや嬢その他數氏の献身的助力のおかげで、日本に関する記事は正に出色のものである。Biografioj でも日本人は非常に優遇されてゐるし、"Nipono" の項だけでも 21 頁餘に亘つてゐて、なかなか盛觀である。くはしい批評は、いづれ、適任者の手によつて、近い機會になされるであらう。 (Mijake-Ŝihej)

## 學 習 書

■ ESPERANTAJ HISTORIETOJ, de Peter Frey, eld. de la aŭtoro, Haderslev, Danlando, 1935; 13×19 cm. 48 p. prezo 35 ned. cend.

En la unua momento, kiam mi vidis la titolon, mi pensis, ke tiu ĉi libreto donas al ni skizon de la historio de Esperanto. Sed mi tuj trovis, ke mi eraris. La enhavo estas kolekto de anekdotoj. Mi iom hontis, ĉar mi scias, ke tiuj, kiuj konas iun ajn eŭropan lingvon, ne farus la saman eraron. Tamen ĉiuj amikoj, al kiuj mi montris la libron, unuarigarde same eraris. Kaj "Nun mi klare vidas, ke mi ne estas sola stultulo", kiel Eŭlenspiegel diras en la unua anekdoto en la libro. La kompilinto devis titoli la libron, "Esperantaj rakontetoj", se li ne intencis kolekti stultulojn por vendi la libron grandkvante.

Malgraŭ la menciita eraro, aŭ malgranda neĝustajo, mi ne hezitas rekomendi ĝin al miaj amikoj kiel tempopasigan legajon. (Miŝo.)

★ ĈU VI DEZIRAS KORESPONDI? de Margrethe Noll, eld. de Date, Kopenhago, 1935; 10×14 cm. 12 p. prezo 0.25 sv. fr. (?)

Frazaro por korespondado. Rekomendinda al komencantoj, kiuj deziras korespondadi. (Miŝo.)

## 辭 典

★ Svensk-Esperantisk ordbok, kompilita de Sam Owen Jansson, Frits Lindén kaj Birger Gerdman, eld. de Forlagsföreningen Esperanto u. p. a., Stockholm; 1935, 12.2×18.3 cm., 576 p., prezo 6 kr.

スウェーデンのエス出版所は近年最も活潑に活躍してゐる。新しい本をドシドシ出してゆく手際は鮮かなものだ。スウェーデンは紙と印刷が非常によい。版面の大きさは 9×14.8 cm.



活字の大きさは7ポイント位で行数は60行2段で前付6頁、本文 566 頁、正誤及補遺 2 頁といふ體裁のもの（新撰和エスは版面  $6.2 \times 14.4$  cm 活字の大きさは約 5 ポイント、行數67行2段組）で新撰和エスをのぞけば世界一の ampleksa na nacia-esp. vortaro といつてよい。評者はスウェーデン語の知識がないから内容についてかれこれ批評することはできないが三人の編者が數年かゝつてつくつた共同勞作であるからまづ申分のないものであらう。これは本誌で先年紹介した同じ發行所に出した P. Nylen の Esperantisk-Svensk ordbok (231 頁) の姉妹篇といふてよい。表紙は厚紙假綴であることは遺憾である。せめてクロース綴にしてほしかつた。何にしてもとにかくこれだけの大著述が北歐のスウェーデンから出版されたことは我エス運動の同國における發展を證明するもので慶賀すべきことである。こういつた大辭典が相ついで各國から出版される様になつてほしいものだ。

Gratulon al svedaj samideanoj pro la apero de la valora kaj ampleksa vortaro en la mondo! Ĝi multe progresigos nian movadon en Svedujo en estonteco. Ni esperas ke en ĉiuj landoj de la mondo aperu tiaj ampleksaj naci-esperantaj vortaroj, sen kiuj ni ne povas antaŭenpuŝi nian movadon tre facile.

(J. Okamoto)

★**Esperanto-Hispan-Amerika Vortareto**, kompilita de Jesus Amaya, eldon. de Editorial Lumen, Meksiko; 1934;  $10.5 \times 12$  cm; xvi + folio + 104 p.; prezo  $2\frac{1}{2}$  respondokuponoj (0.45 sv. fr.)

この辭書は大體 ŝlosilo 程度の語彙をアメリカ系イスパニヤ語に譯したものである。メキシコその他のアメリカ系のイスパニヤ語は本國のイスパニヤ語と多少のちがひがあり發音にもちがひがあるそうでそれで 1928 年にメキシコの A. M. Brambila 氏が從來のイスパニヤ語の綴字法は發音から遠ざかつてゐるものがあるので、アメリカイスパニヤ語のため特別の綴字法を考案しこれを “Ortografio fonetika racia hispanamerika” となずけて宣傳してゐる。本辭典はこの新綴字法に準據して譯語をあたへしものでその意味で特に注目し値する。我々エスペランチストにとつて特に各國のローマ字綴りがもつと合理化されねばならぬと思ふ。そのメキシコの綴字改良運動に敬意を表する所以である。

内容は約五千語のエス語根が入つてゐる。

殊に AELA, ICK, IPE, IPK, IPL 等の如きエス宣傳團體の略稱が引ける様になつてゐる所がおもしろい。

Ni havas grandan intereson precipe en la vortareto pri la reforma movado de amerika-hispanlingva ortografio, ĉar mi opinias ke la ortografio de ĉiu lingvo en la mondo havu kiel eble plej racian ortografion kiel Esp-o. (J. Okamoto)

## 手 紙 文

★**エスペラント書翰文實例集**, 南昌 氏編。菊半截 75 頁。エス普及會發行。定價 25 錢 (〒 2 錢)。

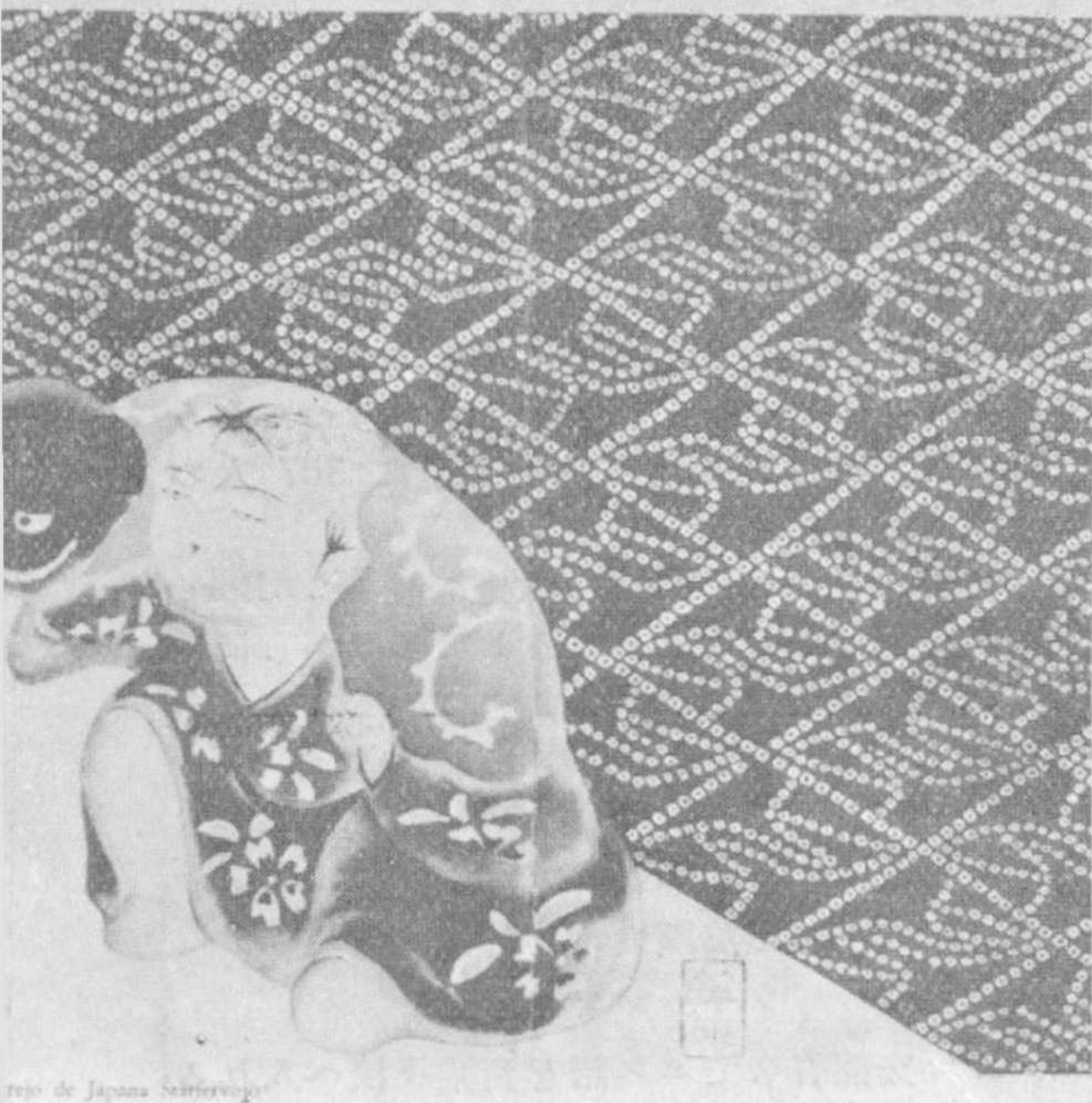
編者南昌世氏は本誌にも翻譯を連載された方。本書は實際に文通した材料からあつめてつくられたものでその意味で手製の型にはまつた手紙文とはちがつてゐて興味が深い。唯發信者の名までハッキリ明記されたのは結構だが發信者の permeso はえられたことと思ふ。(この頃日本ではよく發信者の permeso なしに勝手に手紙等を雑誌等へだすことがあるがこれは非禮である)。猶又誰しも手紙をかく時は對手に判ればよいといふ位の氣持で書くことが多い。模範文のつもりで書いてゐないから學習者用に編纂する際は手を加えられた方が却つて發信者の名譽のためにもよい。編者はその點にも注意をはらはれたことと思ふが、もつと手を加へてほしいと思ふ點もある。(J. O.)

## 社 會

★**PRI REORGANIZO DE LABORO DE LA SINDIKATOJ EN USSR**, de N. Švernîk, trad. de P. Gavrilov, eld. de Ekrelo, Amstersam, 1934;  $12 \times 18$  cm. 27 p. prezo ne montrita.

Raporto de la sekretario de Tutsovetia Centra Intersindikata Konsilantaro, en kiu la raportanto akcentas, ke malgrandigi la sindikatojn signifas plibonigi la priservadon de de laboristaj amasoj, ke pli alten levi rolon kaj aŭtoritaton de CK de sindikato signifas likvidi laŭfunkcian laboro, kaj ke krei sekciojn signifas varbi laboristojn de gvidantaj profesioj por sindikata laboro. Li arertas, ke la reorganizo de sindikatoj laŭ la supre cititaj programoj estas plu apasō sur la vojo de plibonigo de sindikata laboro por priservado kaj kaj kontentigo de kreskantaj kulturoj, vivkondiĉaj kaj materiaj bezonoj de laboristaj amasoj. La broŝureto entenas kiel aldonon ankaŭ plenan liston de la ekzistantaj 154 profesiaj sindikatoj. (Miŝo.)





rejo de Japana Statfervojo

## Aperis nova gvidlibreto “JAPANUJO” eldonita de Japana Fervoja Ministrejo

Ĝiaj unuaj 2000 ekzempleroj  
senditaj al Roma Kongreso

ONI bone memoras ke en 1927 Japana Ministrejo de Ŝtatfervojoj eldonis belan ŝufiĉe ampleksan esperantlingvan gvidlibron “JAPANLANDO” kun 37 ilustraĵoj kaj 9 geografikartoj, tradukita de la Redakcio de Japana Esperanto-Instituto.

La 5000 ekzempleroj de tiu gvidlibro jam elĉerpiĝis kaj do la Ministrejo intencis denove eldoni gvidlibron esperantan en la lasta jaro. Pro diversaj kaŭzoj prokrastiĝis la e'dono sed fine ĝi aperis en la 19-a de julio, kun la titolo “JAPANUJO.”

Nova gvidlibreto havas la formaton de 20.8×23.2 cm. 20 paĝojn. Ĉe la lasta paĝo oni vidas geografian karton de Japanujo kaj en ĉiu dua paĝo oni trovas fotografaĵojn karakterizajn por Japanujo, per kiuj alilandadoj povus bone en si prezenti japanajn pejzaĝojn aŭ vidindaĵojn.

La libreto priskribas pri diversaj aferoj japanaj kaj do alilandanoj povas per la libro bone informiĝi pri japana lando kaj popolo.

Tiuj, kiuj havas intereson pri Japanujo sin turnu al Kokusai-Kankookjoku Fervoja Ministrejo, Tokio, kaj petu la sendon de la libreto; la Ministrejo volonte ekspedos ĝin senpage al ili.

Ĉi tie ni, esperantistoj, devas danki la estraron de Kokusai-Kankookjoku, kiuj afable decidis la eldono (precipe S-ron Den, la estron, kaj S-ron M. Inouye) kaj ankaŭ Japanan Esperantistan Ligon Fervojistan, kiu klopodis por efektivigi la planon (precipe S-ron Hideo Jaĵima, kiu klopsdis kaj faris ĉion laŭ la komisiio de la Ligo kaj ankaŭ tradukis la libreton en Esperanton el la angla lingvo.)

La unuaj 2000 ekzempleroj de la libreto estis ekspeditaj de la Ministrejo al la Esperanta Kongreso Tutmonda en Romo.



Monto Fuji, rigardata de lago Kaguŝi en printempo

## VIZITU JAPANUJON

LA LANDO DE GUSTO, GRACIO KAJ KOLORO

Japanujo kun sia milia beleco, multe da varmfontoj kaj sanigejoj, ravaj artoj kaj lertaĵoj, mirkaj kosterioj kaj gentila konduto, estas ĝuste fama kiel idealo festo-riĝa lando.

Tra la lando ĉie moderna vivo estas facile trovebla: progresintaj fervojoj, pomaj hoteloj, bonaj aŭtovojoj kaj bone aranĝitaj hospitaloj k.t.p. Samtempe Japanujo konservas propra ĉarmon de malnova mondo Oriente, kiel kaptis korojn de Lafcadio Hearn kaj Lord Rutherford.

En neniu alia lando krom Japanujo oni vidas tiom multe de okcidentaj ĉerpoj kombinitaj kun la komforto kaj kulturo de Oriente. Precipe japanaj naturskaj belecoj — belaj akvoj, pitoreskaj rokoj kaj insuloj, unika

beleco de montoj, kolorplenaj temploj kaj sanktejoj tiokor en via koro tiuj bildoj, kiuj montras senkolorigita tiel longe kiel vi vivas.

**GEOGRAFIA SKIZO** Japanujo kun 90,396,000 loĝantoj sia etenda areoforme 4,640 kilometrojn de la subarka maro ĝis la tropika latlonge de la ekstremanta bordo de Azia Kontinento. Pro tio la lando posedas grandan varieton de klimato: ĉiam sur la parto de Tajvan (Formozo) apartenas preskaŭ al tropiko. Karafuto (Suda Saĥaleno), kiu formas nordan ekstremon de Japana Imperio estas terure malkvarma sub influo de Okucka Maro. Tamen escepte la ĝorlan insulon de Hokkaido, la Ĉeflando aŭ la Propra Japanujo, ĉiu



## 海外近況

### 國際電氣工學委員會が エス語を採用

世界中の電氣工學方面の術語の國際的劃一化のため 1906 年頃各國の電氣學會の協力によつて創立された Internacia Elektroteknika Komisiono (IEC) が爾來二十個程の研究委員會が組織されてゐる。

その第一委員會では命名法の研究を主としてゐるがその中の小委員會では公的の國際電氣工學術語辭典を編纂することになつてゐた。かくてこの IEC 編纂の辭典は最近大體完成した。かくてこの辭典は公用語として英語と佛語を採用してゐるがその外に獨逸語、イタリー語、イスパニヤ語及エス語を採用することになつた。同辭典は二千個程の術語をいれ五百頁位のものになる筈。

エス語の採用については多少問題があつたが去る 6 月 18-29 日のハーグ及ブラツセルでの會合でいよいよエス語採用を決定した。

この委員會について最も注目すべきことは科學の各部門で電氣工學の此の IEC 以外には一つもこういつた仕事をする委員會はない。併しこの電氣工學の方が成功すれば他の部門でもこういつた委員會がつくられることと思ふ。故に IEC でエス語が採用されたことは大きな收穫であらう。この決定は總會で投票でなされエス賛成はドイツ、オーストリー、米國、フランス、和蘭、イタリヤ、ノルウェー、ロシヤ、スウェーデン、ルーマニヤの十票。エス反對は英國、ポーランドの二つ棄權スイス、チェツクスロバキヤで、多數決で可決。

### 洪牙利國議會とエス語

去る 6 月 3 日ハンガリー國議會に於て宗教教育省の豫算案の審議の際 A. Benárd 氏が外國語學習問題について論じ同國においてエス語教授の必要を力説し日本のエス運動を例にひいて大いにエス語活用によつて洪國の宣傳を強調した。

その後刻 A. Éber 氏はエス語が商工業、觀光等に非常に役だつことを力説し商業學校の必須科目に加へよとのべた。

之に對し大臣が研究する旨をのべた。

これらの兩氏は政府與黨の代議士である。

## 千フランの寄附

フランス國リヨン市の Universitata Esperantista Rondo では二年前から Lidja Zamenhof 嬢を聘して Ĉe-metodo による講習をつづけてゐるが最近馬券で五十萬フランをあてた某氏から千フランの寄附金をもらつたそうである。猶この kurso はこれ迄に 367 人の參加者をえた。

同市の Lyon-la-Doua 放送局長 E. Borel 氏は熱心なエスペランチストであるから同放送局からはしばしばエス語の放送がきかれる。

## オーストリヤエス運動の活況

明年の萬國大會をむかへる

ウキーンを中心に

1. 文部省令でエス語を商業學校へ入れることを許可した。
  2. 商科大学ではエス講座を設けることになつた。
  3. ウキーンの foiro ではエス語をも利用する。
  4. ウキーン商業會議所は各國會議所へくる公報にエス譯をも入れることにした。
  5. 遞信局では來年度から汽車の時間表にエス文を入れる。
  6. 案内記 Aŭstrio の本年度版は 24 頁で冊子の體裁をなし一萬部だした。表紙には Aŭstrio invitas la tutmondon al XXVIII Universala Kongreso de Esperanto Wien, 8-15. aŭg. 1935 と書かれてゐる。
  7. ウキーン市觀光局は 17 頁の案内記を出した。
  8. 上オーストリアでは Kostumoj de Brucknerland といふ風俗寫眞帳を出した。
  9. グランツ市でも案内書をだした。等々
- 明年の大會をひかへオーストリヤは活況を呈してゐる。

海外エス界諸名士より「新撰和エス辭典」に對し激賞の辭をよせられました。

(詳細廣告頁を御覽下さい)



## 内地報道

6月23日——7月23日迄に到着の分。報道は日本文で迅速に。寫眞は臺紙なきもの(寫眞説明はその裏へ)。地方會誌を以て報道に代ふるをえず。報道締切前月18日迄(18日以後到着のものも編輯の都合でのせます)。

東京 ★東京クンシード聯盟(LEKT)——  
リーゴの第二回代表者會を7月13日 argenta-kunsidejo にひらく。5人の各クンシード代表者のほか、クララロンドを代表して井田夫人出席、リーゴ参加の快諾を得た。Kanda-k. の松本君司會にて、ラポルトの提出及び各 Kunsido の状況を説明今後の運動方法について協議した。

## Ligo de Esperantaj Kunsidoj en Tokio.

- 月 カンダ・クンシード 19時—21時。省線水道橋驛下車、東京齒科醫專前、愛光舎喫茶部階上(責任者松本)
- 火 池袋クンシード 19時—21時 省線池袋驛西口下車、豊島師範正門前、千代田喫茶店階上(責任者間宮)
- 水 學會例會 18時—20時講義。20時より雑談。本郷元町一丁目十三日本エスペラント學會(責任者高橋)
- 木 ノーヴァ・クンシード 19時—22時、四谷新宿二丁目京王電車前市電下車、新宿白十字階下(責任者萩元)。
- 金 武藏野クンシード 19時より吉祥寺驛前、食堂朝日庵の二階(責任者和田)
- 土 クララ・ロンド 14.30時—16時 赤坂區中ノ町十五、井田千枝方(電話青山 5670)(責任者栗山)
- アルヂエンタ・クンシード 19時—21時 銀座二丁目、明治製菓二階奥の方(責任者多羅尾)

Kanda K. Ligo 結成後三回の會合をもつ。出席延人員 27名、内、6名の Samideaninoj. 毎回雑談後有志のパロレートを色々のテーマで持つ。前回は rakonto の合作。山鹿氏毎回出席さる。潑刺たる會合。尙前回より二階の靜寂な室を特に吾々のために提供せられたから、續々御來會を乞ふ。

池袋 K. Kunsidejo はいとも靜寂! Babili は愉快に! 自由に! 特に初學者の方を歓迎! 歴史は unua datreveno! Kotizo は malkara!

學會例會 從來の輪講を廢止し小坂先生を迎へてあのなつかしい名調子をきくことになつたのはうれしい。Teksto は Andersen の Fabeloj 第三卷、一日に一頁くらゐづゝ。出席者は毎回20名を下らぬ盛況である。八時になるとお茶と菓子が出て話しがはずむ。尙今後は小坂氏缺講の際は岡本氏代講の外課外として時々主として参加者希望の temo について特別講義をしてもらふことになつてゐる。第一回はエス韻文と歌詞のエス譯。第二回は ata-ita 論争の紹介。

上京、學會を訪問さるゝ方はぜひ水曜日例會に御出席下さい。講義後皆様に紹介します。

Nova Kunsido 誕生して既に2年半になるが最近 bona sezono を迎へてか、毎回の出席者は20名内外と云ふ盛況振り、勢ひ新顔も多勢みえる様になつたので一層内容充實。あついで、浴衣掛けで出席する方もあつて「浴衣掛けでエスペラント」とは全く此處だけに見られる情緒?で朗かに樂な氣持で會話をやつてゐる。

尙 ligo に参加してからはこの會の存在性が一層明確に Esp-istoj の間に知られて、最近東京訪問の各地の同志が二三訪れて呉れたのは非常に嬉しい。

★武藏野クンシード その後二回三回四回と會合を開き順調な發展を遂げつつあり。第四回會合は7月16日午後19時井之頭公園にて行ふ。Internacia Kantaro 中より二三歌を合唱。babilado は例によつて盛である。その際會合の場所と日とを下の如く一定することに決定した。毎週金曜日午後七時より吉祥寺驛前食堂朝日庵の二階。

クララロンド 會員は婦人ばかり。s-ino 佐城々の亡きあと微力ながらもお互に勵し合つて會合を續けて居ります。第一土曜日は s-ro 佐々城を gvidanto として La batalo de vivo を讀み、他の日は Metropoliteno を會員同士輪講して居ります。特に婦人の方の参加を歓迎致します。第一土曜日は男子の方も御來訪下さい。



Argenta K. さすが東洋一に古き我が Argenta Kunsido. Ligo 成立以來昔の vigleco を取りかへした形である。Komencantoj にも特に氣を付けて親切にする様にして居る。

## エスペラント

詳細は別頁参照

### 夏期大學創設さる

★東京學生エス聯盟 (TELS) —— 本年第二回委員會を 6 月 15 日 19 時學會にて開催。7 名。決議事項 (1) 適時各校にて parola kaj interamikiĝa kunsido を開催の事。第一回 6 月 26 日明治大學訪問と決定。(2) エス會の存否並に TELS 不参加校を訪問の事。◇TELS-Pikniko——6 月 16 日 9 時半新宿に集合し大宮清水公園巡りをやつた。参加者 6 名。17 時解散。◇第一回 TELS 會話懇親會 6 月 26 日 15 時明大エス學會 ĉambro にて開催。新興明大エス會の努力により 19 名出席。18 時盛會裡に閉會。

★日大醫科エス會——第一回總會を 7 月 6 日午後 3 時より神田ベーカーリーに開催。先生方の顔が見えず残念だったが 19 名出席。今後お互にエス語で話す様約して 5 時散會。◇7 月 13、15 日エス文通で得た繪ハガキと寫眞の一部を美術部の額を借用して病院皮膚科前廊下で展覽。醫局員からエス語をやらうといふ人の出てくるのを期待。中等講習 7 月 18

日終講。日大齒科生有志にエス一般につき説明。休暇中獨習を約す。

★Elektro-Esp.-Grupo——7 月 12 日例會。銀座明菜二階。出席 8 名。Teorio de Theverin 及び Teorio de Superpozicio の語(高岸博士)。◇機關誌第二號につき數回高木博士宅に參集 7 月 16 日電氣關係者名簿とともに配布済み。★Luma Rondo——7 月 13 日晚七時から豫告の如く秋田雨雀氏の「エロシニコを語る」をきく(本誌別項拔萃参照)。後中垣氏の Serisev との會見懷舊談あり。會場はスルガ臺賓亭(國民中學會筋向ひ)階上。

ルーマ・ロンド 8 月例會——8 月 10 日午後 7 時より——Dausat の國際語思想(高尾)。

横濱 ★横濱エス會——◇Verda Jupitero 毎木曜 19 時有隣堂二階にて。6 月 13 日「詩の特權」と題し爲家正義氏。興味ある氏獨特のお話をされた。15 名出席。◇6 月 20 日「エスペラント詩界の變遷」とも云ふべき題でその方面の深い研究家佐久間謙二氏話さる。後上海航路に乗組まれた天野氏よりの便を富盛氏紹介。出席 15 名。◇6 月 27 日水谷武雄氏 Esp kaj edziĝo について話す。散會後 Dorsey にて同氏の奥多摩旅行談をきく。11 名出席。◇7 月の委員會——7 月 7 日本町ビル福壽生命にて 20 時より。8 月プロ作製。7 名。★YMCA-ESP.-GRUPO —— 從來吉田太市氏の指導に依り初等者の爲に開かれてゐた “Esp-

急

## UEA - Membrokarto に就て

告

UEA の simpla membro (=本學會正維持員——特別、贊助、終身維持員を含む但 UEA aktiva membro を除く)にお送りする membro-karto は、改組後の UEA の内部機構がごたごたしてをりましたため、事務澁滞の結果、昨年折角作つて送つた日本専用の karto が行衛不明になる等のことがあつて、たうとう昨年度は會員諸氏に配布することができませんでした。

今年度に入つて、新生 UEA の基礎もやうやく固まり、事務状態も平常に復して、最近 membro-karto を送つてまゐりました。

それで、上記範疇に屬する會員諸氏中、昨年照會いたしました件に就て御回答くださいました方々へは早速お送りいたしました、多數の方々からは御回答を得られなかつた

め、發送を保留いたしてあります。

それで、上記の種別に屬する會員で、まだ membro-karto をお受取りにならない方は、御住所御氏名のローマ字書きを至急お知らせくださいませ。

萬一 membro-karto は不要だとお考への方があつても、membro-karto 以外に、UEA あてに報告を提出する上にぜひ必要でございませうから、必ず御通知下さいませ。

なほ、これは、これのみに限りませんが、特に本件に關する御回答は、他の用件とは、必ず別紙にお認め下さいませ。

財團 日本エスペラント學會  
法人

UEA 代表秘書部



## 第23回日本エスペラント大會豫報

### (I) 受付開始

8月1日より。下記様式により参加費に申込書をそへなるべく早く申込下さい。猶地方参加者の最初の十名へ山田弘氏御寄贈のエス語入絹ハンカチをお贈りします。

#### 申込書 (Aliĝilo) 様式

- a. 姓名、住所
- b. 名古屋驛着 月、日、時、分
- c. 滞在豫定日
- d. 宿舍 要、不要
- e. 晚餐會 参加、不参加
- f. Ekskurso 参加、不参加
- g. 所属エス會

〔注意 A.〕 振替送金の際は口座番號名古屋 1947 番、山田弘 (加入者名)宛送金下さい。その際通信欄へ申込書御記入下さい。大會準備委員會発行の振替用紙には、申込書がすりこんであります。

B. 小爲替利用の際は名屋市東區東大會根町本通二丁目山田弘氏宛申込書をそへ御郵送下さい。

- (II) 大會参加費 50 錢
- (III) 懇親晚餐會費 1 圓 50 錢
- (IV) 名古屋——定光寺間 電車賃 25 錢
- (V) 大會分科申込 現在まで受付の分は (a) 中等學校エス語普及準備委員會 (b) 醫學分科會 (c) Kristano 分科會

分科會申込は8月31日迄に延期します。(署名捺印は不要)。大會議案は8月31日迄受付ます。

〔注意 I〕 大會第二日 (23 日) 午後は市内自由見物となつてゐますが、有志諸君のエス語雄辯大會をも開くことになつてゐます。Komencanto の方の多數の参加を希望します。

〔注意 II〕 本大會の新しい試みとして参加章に三種の小さな目じるしをつけることにしました。大會中はできるだけエス語のみで話したいですが。一方参加者中には尊敬すべき支持者や賛成者があり或は初學の方々もあつて一がいエスペラントで話しかけるのは時として禮を失する事もありますのでエス語は話さぬが賛成者も初學者も氣安く参加できる様にと考へまして考案したことでございますから皆様の御支持を願ひます。即ち

白——賛成者、支持者、及び全くの初學者

薄緑——會話練習の機會を得たい方  
緑——エス語で話す方

會話は少し空氣に馴れると案外できるものですが皆様はぜひ白色のものをつけていただきたい。なるべく話すエス語は相手にわかりよいハツキリしたものをうひたいものです。尤も綠色をつけられた方でも日本語をおつかひ下さつて一向差支へありません。目的は白を敬し薄緑をいかしたいといふ氣持からです。

第23回日本エスペラント大會

準備委員會 矢崎富美人

名古屋市赤塚局私書函 63 號

Ekskursejo  
nin atendas

erantaj Fabeloj” の講義は都合で一時中止することゝなつたが古い人達の “Al Toronto” の輪讀研究會は相變らず元氣で毎週火曜 19.5 時から 21 時まで熱心に續けてゐる。が最近病氣缺席者の爲に平均出席者數は6名内外である。目下用書をこの夏一杯位で讀みあげて秋から新しい用書を始め度いものと馬力をかけてゐる。尙杉山、鈴木兩氏指導下にある横濱英語學校に於る初講は6月一杯を以て一時打切りの豫定であつたが、講習生の熱心な希望に因り當分繼續されることになつた。講

習生達も自分だけで近い中に週に一二度放課後復習會を開く豫定の由。

★ロンドアミキーノ——研究輪讀會毎金曜17時より19時まで村上氏宅 (山王寮内) にて Teksto は Z 讀本使用毎回出席者4、5名位。

★神奈川ロンド——毎月曜19時より保坂氏宅にて Teksto は La Revizoro 近い中新用書を採用の豫定。毎回出席者4名。

★久保氏の渡米を見送る——7月13日プレシデント・マツキンレイ號で日米學生會議の代表として渡米された久保貞次郎氏を協會の



同志數名が見送つた。後東京から來られた佐々城、久保氏と同窓の Verda Klubo の方々などと共に南京町の料亭で夕食を共にしたが總勢 13 名。大變愉快的會合で一同署名の saluto を久保氏宛に送つた。

**仙臺** ★仙臺エス會——代表者吉田松一氏が滿洲國ハルビンへ御移轉の爲鈴木北男氏代表者となられ同時に事務所も仙臺市新名懸町 18 鈴木北男氏方へ移りました。

**盛岡** ★盛岡エス會——◇6 月 19 日佐藤奥寺氏に初等講習の補講をやり、ザメンホフ像製作その他に付き意見の交換をなす。輪講は程度がマチマチで不能の状態なり。◇6 月 26 日工藤氏に對する初講短講全部を終了。缺席續きで事務滯滞の圖書部の整理工藤氏も短講を終り。輪講も近々イワンの馬鹿を終つて足並揃へて文藝讀本スラブ編に入ることを約す。◇7 月 1 日延びのびになつて居た MER の二週年祭及加茂氏の歡迎會を盛大に行ふ。參會するもの二十一名と云ふ盛況振り、佐藤(忠)氏司會の下に加茂氏を中心に盛岡の新舊同心の交歡、和かな歡談裡に一同聖戦への微力を誓ふ。十時半散會す。(寫眞參照)。◇7 月 3 日出席 4 名。◇7 月 9 日初等講習に引き續き同じメシブロイで初等研究會を行ふことになる。出席者 7 名、En la nebulo をテキストとして研究を續ける豫定。◇7 月 10 日、本日の東京日日岩手版に MER よりローマの大會へ賜るザメンホフ像の記事が大々的に出る。本日の例會に於て共に送る大會賀辭を作る。◇7 月 16 日初等研究會第四頁まで輪講の形式で研究す。

**小樽** ★小樽佛教エス會——今回會員脇坂圭治氏の努力で小樽新聞紙上に「エスペラント紙上講座」の掲載を見るに到つたので、此の機會に會員獲得と實質的な事業を計る意味で今後大體下記の如き目標の下に努力することに一同申合せをした。(1) 八月中に第二回初等講習會開催、講師は前同様、脇坂圭治氏と決定。(2) 佛教々義の組織的研究と翻譯をなし適宜の方法で發表すること。尙教義上のことに就いては岡崎英肇師が解説に當る。(3) 學習研究を旺盛にする爲月四回の例會を量徳寺書院に於て開催、講師は藤川哲藏氏が擔當。尙會話研究の向に對しては脇坂圭治氏が隨時指導に當ることにした。(經田報)

**金澤** ★金澤エス會——◇7 月 12 日金谷館にて市内一流の哲學者、牧師、新聞者關係を集めた。若い哲學者相坂氏の「實相哲學」書出版紀念祝賀會が催ほされた。招

## 第四回北海道エスペラント大會

8 月 3—4 日帶廣市(十勝公會堂にて)

第1日——14—16 時水交園へ Pikniko. 17—18 時帶廣エス會招待お茶の會。19—22 時分科會。第 2 日——19—22 時開會式。13—15 時協議會。16—18 時雄辨大會。18—20 時晚餐會——閉會式。

今回は萬國大會の例に慣ひ準參加者(help-kongresano)の申込を取扱ひます。參加費(50 錢)をそへ申込の方へは參加者同様大會參加章、protokolo、大會記念品等お送りします。

詳細は

帶廣市北海道銀行支店內沼田芳藏氏氣付  
第四回北海道エス大會準備委員會

大會記念封緘紙を實費(十枚綴一枚三錢)送料は何枚でも二錢でおわかちします。

待されて同志菅野、坪田氏出席、坪田氏約十分に渡リエス語專傳をなした。翌日の北國新聞の明窓欄に岡主筆は「實相哲學」の評とエスペラントにも言及してゐる。◇市内名士訪問。市内の名士は、市長初め各所長校長等を手分けして訪問し、エス語の意見をたゞき誤解をといて來たが、その内から醫大教授泉博士、縣立圖書館長中田氏、工業學校長山賀氏、等を subtenanto にする事に成功、今後も續ける豫定。

**名古屋** ★名古屋エス會——◇6 月の二水會わ 12 日(第2水曜)19 時から鶴舞公園内萩の茶屋で爲村氏の司會で開催。東京より歸阪の途中立寄られた川崎直一氏の御出席ありて東西兩都に於けるエス界の近況を承ることが出來た。散會後川崎氏と共に大須等を散歩した。出席 7 名。◇輪讀會、毎週火曜 19 時半より中區鐵砲町白木氏方で開催、6 月 18 日から輪讀の後にエス作文の宿題を出し、次の會に講評を行ふことにした。出席者 6 月 18 日 8 名、25 日 12 名、7 月 1 日 6 名、9 日 6 名。◇7 月 5 日京都の同志赤田氏本會を訪問。

**京都** ★京都エス聯盟——◇6 月 2 日大阪の同志と共に天王山にピクニーク。30 名參加。(内女性 7 名)。◇6 月 3 日 YMCA 食堂に苦小牧工業學校同志 8 名の歡迎會を開く。16 名出席。和氣靄々裡に 10 時散會。◇7 月 13 日、同志 Alexander 嬢の歡迎會を新京極森永喫茶店に開く。16 名參會。久しく沈黙をまもつてゐた同志鳥井篤次郎氏案内で Alexander



嬢出席。中原氏司會の下に Espero 合唱の後自己紹介。各自昔馴染の來訪に心からの歓迎の辭をのべ同舊談に華がさく。九時半閉會。それより一同打つれて gaja strato を promenadi して四條に出る。こゝで同嬢及鳥井氏に別れた。祇園氣分満喫。◇7月15日例會を YMCA 二階第二クラブ室で開く。7時開會赤田氏司會の下に Espero 合唱。自己紹介。尖戸氏久し振に顔をみせ和蘭よりのエス語の放送について詳細説明。dankletero をだされたしとの希望を以て終る。Alexander 嬢も來會バハイ運動について parolado あり。次に鳥井氏が blindula gazeto “Ligilo” より Lidja Zamenhof 嬢の Nia majstro 晩年の生活を描いた一篇を朗讀。中原氏の漫談。渡部氏の Somera Domo の發表。(丹後由良にて7月17日より8月17日迄一ヶ月・24圓。詳細は京都市寺町夷川カニヤ書店宛照會のこと)あり最後に赤田氏の Esp-ujo 訪問旅行談あり閉會。同夜十時より朝日會館地下食堂にて大會に對する臨時協議會開催。エス劇團設立の提案あり先づお目見得として名古屋大會にてスベらしい出し物をやる豫定。11時散會。

**大阪** ★大阪エス會——6月18日=會話會 (Trapezo)、25日=豫告の他電氣エス會紹介(桑原)、7月2日=“Kiel mi lernis E-on?”(進藤; 何よりも spirito de lingvo をつかめ。それには klasikaĵo 特に Zamenhofaĵo を讀むことが大切)。7月9日=R. O. 7月號合評 (JEI 支部)、地方機關誌紹介、Japana Vespero en Amsterdam (進藤)、7月16日=會話會 (s-ino 西村、ges-roj 里吉を圍んで談笑)。八月豫告=毎週火曜午後七時から天六北市民館でスラブ篇の研究の他次の講演あり。8月6日=高妻氏(南米の Esp. 運動)、13日=R. O. 合評、20日=會話會 (Trapezo で)、27日=里吉重時氏(題未定)。

★新星會——週例會、7月中はエス語唱歌の練習、指導者村田氏。月例會、櫻橋農園フルーツパーラー喫茶店2階に於てエス語會話を主としての集ひ。6日の Hejma Kunsido を16日日曜日夕同志竹内氏宅に催す。出席者8名、會話の練習及び“Rusaj Rakontoj”の輪讀。6日の月例會出席者10名、新顔も見えて賑やかだつた。

**神戸** ★神戸エスペラント協會——6月20日、月本氏野田氏の提案協會主催若松氏國際書房後援の下に近くエスペラント展覽會開催の件紹介。◇27日前項の件に就き協議賛否決せず、委員會附托。◇7月4日元町一町

目トキワフルーツパーラー第一回 Tekunveno 出席者18名。數名の新同志の参加を得、甚だ愉快的な盛會であつた。◇11日第一回譯文研究會出席者一同會議新聞記事のエス譯を試みる。却々難しい。◇尙今後は毎月大體次の日割で各種の會を持ち、近隣同志諸賢の是非御参加を期待大いに歓迎す。◇第一木曜トキワフルーツ・パーラー Tekunveno. 會費少々隨意自辨8時より。第二木曜譯文研究會。第三木曜委員會。第四木曜 Esperanto 讀者の會。以上各々協會に於て7時半より。

**廣島** ★廣島エスペラント會——◇例會豫告、毎月二回1日15日夕刻高橋氏宅、用書なし、(但し8月中及び9月1日は例會なし。)◇6月7日會誌發行。◇6月15日例會。高橋、奥村、Sakoi、野村、田島、瀬尾出席。吳より珍客矢野泰、大下勝、村上芳樹の同志諸氏を迎へて盛會。大いに刺戟さる。今後廣島エス會は縣のエス會として活動することを計畫。◇7月1日例會。奥村、瀬尾、野村、高橋出席。和エス限定版69號を批評。R. O. 7月號より語學問題二三研究。オランダの放送局へ感謝狀發送す。

**高知** ★高知エスクラブ——6月14-23日藤田 Syunzo 氏指導。エス普及會高知支部で開催。8名参加。三新聞にて紹介され500枚のビラをまいたのに少數なりしは遺憾。

**飯塚** ★野見山氏調査によれば先般の水害にて相當の被害を蒙られたのは野見山氏は耕作地が水のため耕土流失。田中、花村兩氏工場浸水。都甲氏浸水二尺餘商業休止4日間。その他の方々は大した被害なし。

**宮崎** ★宮崎エス會——永く宮崎エス會の爲めに献身的に盡力して來られた會員中村重利氏は今度香港の日本人小學校に榮轉される事になつた。七月末送別會を開催す。◇初等講習は Ezopo を中心に會話練中、近來進歩が著しい。研究會は Fabeloj de Andersen II の輪讀中。今度出た新しい Esp-disko は會合の度に皆によろこばれる。地方同志必携品だ。會員山下の地方機關紙の調査は Tarnov 氏の分は一段落ついたが更に完成を期する爲めに全日本の古き同志、地方會の御助力を切望します(機關紙に關する事は宮崎市南廣島杉田醫院氣付山下イワオ宛に願ひします)。

**長崎** ★長崎エス會——6月28日、高商成隣會館における例會には、梅雨最中の豪雨にもかかわらず15名參集。先ず prezidanto 松尾氏の開會の辭に初まり Espero 合唱、近況報告。久し振りに出席された中尾



夫人。岡崎及び茅野氏の saluto の後佐藤嬢の Lulkanto の獨唱に一同魅せられ、次の例会より Kanto を一つ宛同嬢に gvidi して貰ふ様全員一致の懇請の結果 F-ino 佐藤の快諾を得たり。續いて新進の同志藤原氏の Pluvsezono kaj Japania nacieco の題下に Esperanta parolado を聴く。同氏の熱情的な parolado はともすれば malvigligema な長崎の movado に pikpikado を與えるものである。最後に Tagigo の合唱, Ferma saluto の後次の例会の Prezidanto として藤原氏指名さる。(井手尾氏報)。

## 内地報道つき

(7月19日——22日迄に到着の分)

**仙臺** ★仙臺エス會——7月18日19時より日進堂階上にて第三木曜例会開催。出席者11名鈴木氏の開會の辭あり今後毎月第一第三木曜日に例会を開くことに決議した。ついで道家氏の國際通信についての話があり續いて前田氏の enigma の ludo で皆を暴笑させ最後に鈴木氏のエス語での日本滿洲各地都市の旅行談に花を咲せた。Tagigo 合唱散會。  
★今春學窓を出た同志の動靜は——佐々木滋氏——熊谷内科へ勤務。晝間和男氏——野砲兵第二聯隊付陸軍々醫となる。鈴木北夫氏——小兒科へ勤務。

**小樽** ★小樽エス協會——7月6日坂下、藤川氏外會員多數出席。佛教エス會の新聞講座支持を申合はす。第四回北海道大會へは。UEA delegito 福田仁一氏。小樽協會員江口晋吉氏出席に決定。第24回日本大會について相談。高橋氏外數氏の意見吐露あり結局日本大會の postkongreso を小樽へ招待に決定し帶廣大會に提案することとなつた。

**苫小牧** ★苫小牧エス會——◇5月7日札幌エス會藤本、旭川エス會菅原の二氏當會訪問。20時より岡垣氏宅にて歡迎小會。出席前記二氏の外鈴木、村山、田中、菅原(弟)、岡垣。◇5月24日8時發の列車で苫工同志8名修學旅行にゆく。◇6月5日札幌鐵クラブ三崎氏來訪。村山、田中、兩氏同志を宿舎に訪問會談す。◇6月7日 Verda vojaĝo 一行歸着。◇6月11日19時より岡垣宅にて第3回月例会。出席15名。苫工學生の旅行談をきく。◇6月27日初講出席14名。參加者學期末試験のため一まづ休講。試験終了後再開。

**富山** ★富山エス會——新同志の參加と舊勢力の復起とで俄然活況を呈す。7月

18日喫茶ハコベで復活初會合。10名出席。毎金曜19.5時より輪講中心の定例懇談會をもつ。用書シェクスピア篇。ハコベにて。◇初講希望者のため渡部隆志氏宅で7月中毎夕小集會。市外杉原村より3里を自轉車で通學の岩杉正一氏の如き熱心家もあり。

★富山工業學校——英語主任鈴木教諭他三氏最近初講をおえ續けて研究中。3、4、學年生徒中希望者約50名に對して二學期初より初講開始の豫定。

**金澤** ★金澤エス會——◇6月19日19.5時尾張町森八にて今回醫學博士の學位をえられた岡本俊次郎氏のために祝賀會をひらく。坪田氏の開會の辭に始り岡本博士の謝辭あつて後塚本博士瀨川教授諸氏の祝辭あり和氣霽々の中に21.5時 Espero 合唱會を終へた。出席者19名。猶會の歌を作り塚本博士に作曲をお願いする事に決定。◇例会6月20日7名出席。6月27日7名。7月4日9名。7月11日8名。7月18日11名。(この日會場は都合により瀨川教授方)。大阪外語の荒木俊夫氏歸省出席。すべて會場は石浦町石川貯蓄。毎木曜19.5時——21時Z讀本輪讀。◇研究部——森町二番丁由比氏方にて毎土曜19時半より22時。6月23日京都の中原修司氏森田熊義氏高岡の角尾芳風氏山中より竹内藤吉氏等珍客あり。金澤-ano は6名。6月30日由比氏出張の爲瀨川氏宅へ集る。4名。7月6日6名出席。機關誌係交替につき協議後任に菅野氏。7月13日由比氏白山登山のため荒木氏宅で5名。

**石川縣** ★七尾エス會創立——七尾の講習の計畫は前々も報導した6月1日より田中淑子嬢指導にて一週二回各新聞に記事をだし40枚の afisoj をはり1500枚のチラシを新聞にはさんで宣傳した。申込者18名あつたが參加者9名。7月3日講習終了。松任氏宅にて茶話會をひらき七尾エス會を創立した。會員11名。代表者は伊藤鍊太郎氏(七尾町宇藤橋)に決定。丹後關太郎氏時代の七尾エス會より(丹後氏は目下金澤三越支店にをられる)十年以上經過した。當日出席者伊藤、岡部、鹽崎、村田、田中、松任の6名。目下水曜日に例会をもつてゐる。7月10日第一回例会。5名。各地同志との交驛をのぞむ。

**臺南** ★臺南エス會——7月20日より十日間王雨卿氏を講師として初等講習開催。所は白金町1丁目共勵義塾内19—21時。用書はプリントにて。



## 遞信従業員とエス語

最近東京市浅草郵便局に於てエス研究會を持つた。會員 10 名で盛んにエス語及遞信用語のエス譯を研究して居る。(寫眞參照)猶全日本遞信従業員を綠化する意企で「遞信エスピスト名簿」作成に着手し出した。同志の熱誠な應援と指導を求めて居る。(照會は浅草局間宮氏へ)。

## 科學とエスペラント

★茶樹の細胞學的研究(豫報)——志村喬氏。日本作物學會記事第 7 卷第 2 號拔刷。——摘要(resumo)がエス語で(Citologia Studo pri la Teplantoj)なされてゐる。(8 ポイント活字で菊判二頁のかなり充實したもの)。志村氏は農林省茶業試験場の技師。

★少年地理科學の話——小林房太郎氏著。第四部言語の話第三章の中に「新しくできたエスペラント語」といふ見出でエスペラントの紹介がかかれてゐる。(四六版300頁定價1圓)

## 新聞雜誌とエス語

★小樽新聞(6月23日)——エス紙上講座(小樽佛教エス會脇坂圭治氏講)開設(第一週)

★同(6月30日)——同上(第二週)。

★東京日々新聞(7月10日岩手版)——盛岡エス會が萬國大會へおくつた南部鑄鐵製のザ博士浮彫についての三段ヌキの大記事。

★學友會報(6月19日第37號)(廣島文理大)——學校の外國語(奥村林藏氏)——「季節の空」(清田氏)の中でエス語に就て書いてある。

★JOFK ニュース(廣島放送局)——7月1日第87號——海外ニュースの中にイタリーでのエス放送について書く。

★無線通信(第3年第4號)——(無線技工クラブ發行)——エス處女航海記——silentemulo(ヨコハマ富盛氏の講習者の某氏)。

★無風帶(第5號)——エスペラント研究(2)——宮尾伸氏講——本誌は裏表紙に La Zono Senventa (Mufu-tai) とあり Literatura revuo de anarkiistoj en Japanujo と書いてある。(通信は東京市淀橋區淀橋719木村方西山氏宛)

★數學會誌(廣島高師)第14輯——Matemtika Fakvortareto en Esp. (奥村林藏氏)。

★實相哲學(金澤哲學協會)——二頁にわたリエス語の眞の使命を論じてゐる。筆者は相坂成盛氏。同誌の一部分をエス譯各圖書館へおくる豫定。(坪田氏報)。

★國際佛教通報第四號——Literaturo pri Bu-

daismo en Esp. (I)——(エス佛教文化會稿)

★地理學第三卷第四號郵便切手漫話及アテラの話(共に田口龍雄氏)あちらの話は Scienca Gazeto 拔萃。

★國際觀光 第三卷第三號——時事斷想——(井上萬壽藏氏)——海外觀光事情(「第27回萬國エス大會の旅行計畫」なる項あり)。

## 地方會機關誌

★Eê Guto (飯塚)(7號)——自動車用語。春色多事。綠星新婚四組半。婦人と語學(片山政子)。通信欄等。

★La Vinberbranco (キリスト教)(2號)——聖句冥想(宇都宮) Pri literoj (尾崎)。Jezo, Jezuo kaj Jesuo (H. U.)。Hejmecaj intimaj paĝoj. dorstrancita Masamune (尾崎) 等。

★Verda Haveno (横濱)(6—7月號)。Saluto de s-ro F. O. L. Oertel. Homaranismo の成長(岩下)。横濱エス運動資料。Oertel 氏の來訪(吉田) 等。

★MER (盛岡)(6月號)。瀨川氏の論文をよみて(岡本)。岡本先生の玉稿をえて(瀨川) Bruo, Leteroj. Kroniko 等。

★エスペラント 友(友の會)。6號。——特殊人たるをやめよ。和文エス譯。Salono de legantoj. 新刊紹介。

★La Urso (札幌)(五六月號)——La motivo de montgrimp 4 (前田譯)。Esenco の譯。野生草本のエス名(佐々木)。隨感(浪越) 等。

★Kristanisma Esperanto (創刊號)——基督教とエス。イエス傳。初等エスの學び方(1)。基督教用語の解説(1)——群馬縣澁川町裡宿澁川基督教會發行。

★La Bulteno de KEA (神戸)。6號。——Movado kaj vivo (永井)。Nia salono 等。

★La Grandurso (苫小牧)。6月號。La adiaŭa tago (岡垣)。Adiaŭinte S-ro Ŭatanabe (藤本)。Intervjuo kun S-ro Watanabe (五十嵐)。渡部先生を送りて(鈴木)。Verda Vojaĝo 等。

★Ora Delfeno (名古屋)(24號)——簀睨(谷村)。喫煙室。外人同志と名古屋エス界(山田)。ABC de Astronomio (上島)。Kalkulpapero de la infano (山中)。

★La Verda Stelo (金澤)。6月號——名士會見記、泉博士(坪田)。——北國新聞豆タンク欄論争。Diversaĵoj. 會報等。

★Kor'FER (郡山鐵道)。3號。一週年を迎へて。會報告。◇5月號——Heroldo より(澤栗)、初講風景、會報、等。



★KFER (京都鐵道)——拔書と情報 (太田)。誌上講習 (太田)。等。

★La Fervojisto (鐵道聯盟) 6 月號。先驅者としての自覺と矜持を (大谷)。FER 訪問記 (大川)。ベツレヘムの子供等 (萬澤)。Letero el Norda Koreujo (大谷)。Du anekdotoj (後藤)。報導。

★Marŝu (神戸マルシュ社) 5—6 號。——我等の主張。民族語國際語及世界語。ハリコフエス界の人々。座談會。獨習者のために。中等讀物。その他。

★Nia Vivo (Marŝu 附録)。6 月號。Vivo de Senlaborula laboristo. Fine mi partoprenis la majunuan demonstracion.

★Verda Letero (コレスポンド) 7 號。——私の提案 (加藤)。El mia noto. Virina nomo de Ĉ. S. R. 友よりの手紙 (永田)。比喻法 (加藤)。El notoj.

★La Informilo (北海道大會) 3 號。

## 個人消息

★學會評議員久保貞次郎氏は 7 月 13 日横濱出帆日米學生會議出席の爲鹿島立された。お歸りは 9 月下旬との事。米國各地では事情の許す限りエス會の人々を訪問の筈。既に先方より歓迎する旨申込んだものもある由。

★ 6、7 月中地方の方々に學會を訪問された人々は

赤田熊義 (京都)。八木長生 (上海)。島貫清子 (仙臺)。榊原麟 (宇都宮)。藤田 (神戸) 甘庶要 (京都)。池田源吉 (下關)。森本 (帶廣) の諸氏。

## Gravaj Mankoj en Enciklopedio de Esp., Vol. II

第 2 卷の japana parto わその一部分わ日本で校正しましたが、その部分にも、また校正しなかつた部分にも、たくさん preseraroj があつて弱つています。とくにけしからんのわこちらからだした biografioj が一つも載つていないことです。(最初の約束によつて biografio の選擇わ ĉefkunlaborantoj にまかされているのです)。すなわち Kikuzawa S., Mackenzie, Manzaŭa M., Sakurada I., Sisido K., Ŝigemacu Tacuĉiro, Takahaŝi M. 落ちています。(ただ Manzaŭa M. は portreto だけでています)。早速 Budapest に嚴重

な protesto をして適當な處置をとらしめます。どうか上記へ諸氏およびみなさまにわこの事情を御了解くださいませ

13 jul. 1935      Kawasaki-N.  
Kuwahara-Th.

## SOK 東洋文史研究所創立

(Societo de Orienta Kulturo)

〔事務所〕 東京市本郷區駒込動坂町  
326 露木清彦方

目的 エスペラントを利用し東西文化の融合を計り日本を中心に東洋の文物史實に關する知識の普及、研究者の交詢 (將來は特殊なる研究、調査等の援助) 等。

事業 イ、機關誌 (明年より) 及圖書の刊行。ロ、文獻の蒐集調査翻譯、研究發表、其他。

幹事及所員 (決定のもの) 露木清彦、多羅尾一郎、小野田幸雄、石黒彰彦、松葉菊延、五十嵐正巳、宮武正道、鹽谷俊次、八木長生、田村復之助、矢島英男、等々力進、知里眞志保。

會費 イ、維持會員年額 1 圓。ロ、贊助會員一時金 3 圓以上。ハ、特別會員一時金 10 圓以上。

會員 1. 機關誌の配布。2. 新刊圖書の割引。3. 研究の便宜。4. 研究の發表等。

附記 本研究所は政治的意味を含まない文化團體であります。

## 工業化學會と照明學會の用語

工業化學會の「投稿規約」中には

(6) 報文にはタイプライター使用の英、獨、佛、或はエスペラント語の抄譯 2,000 語以内の添付を要す。

とある。

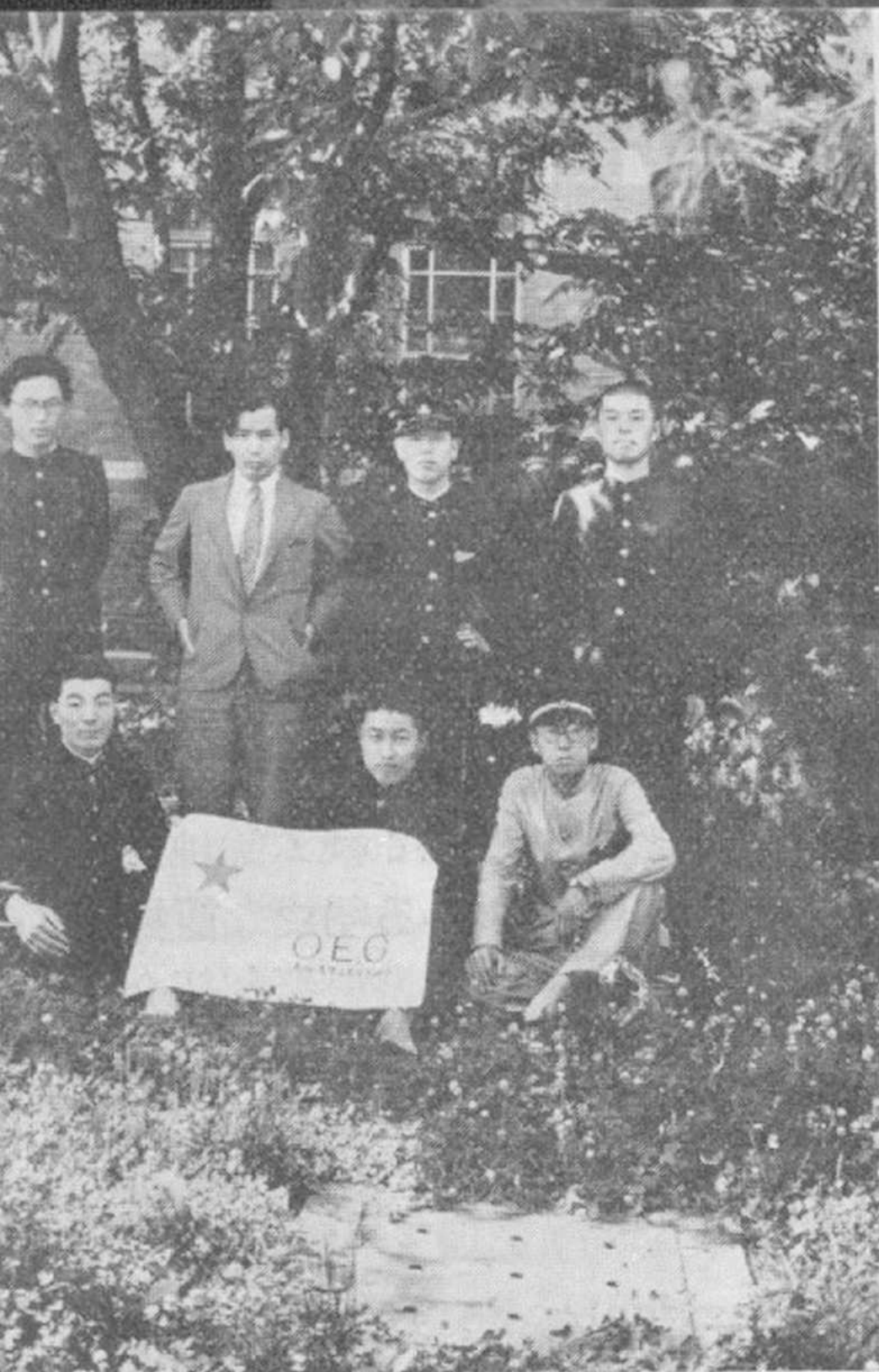
照明學會の「雜誌寄稿注意」中には

(1) 文章は漢字及平假名で記した日本文を原則とするもローマ字書き日本文、國際照明委員會用語の一つ又はエスペラント文による文章でも宜ろしい。

(3) ローマ字書きの著者の氏名、國際照明委員會用語 (フランス語、イギリス語、又はドイツ語) の一つ又はエスペラント文の表題及著者の勤務先の譯文を別紙に記して附すること。

とである。





大谷大學エス會

左より〔前列〕平野、甘蕉、林、  
〔後列〕金松、太宰、大溪、中野の  
諸氏。

## 編輯後記

先般の臺灣の震災及び關西九州一帯の水害それから静岡縣の震災と相ついで各地に天災が續出しましたが其節學會々員各位へはお見舞狀さしあげましたが幸ひ大被害を蒙られた方々がなくよろこんでをります。★今月號は記事幅狭のため續き物の竹取物語及内分泌腺を休載致しました。兩方とも語が佳境に入つてゐるので何とかしてのせたかつたのですが頁の都合がつきませんでした。譯者の方々並びに讀者各位へ御わび申し上げます。

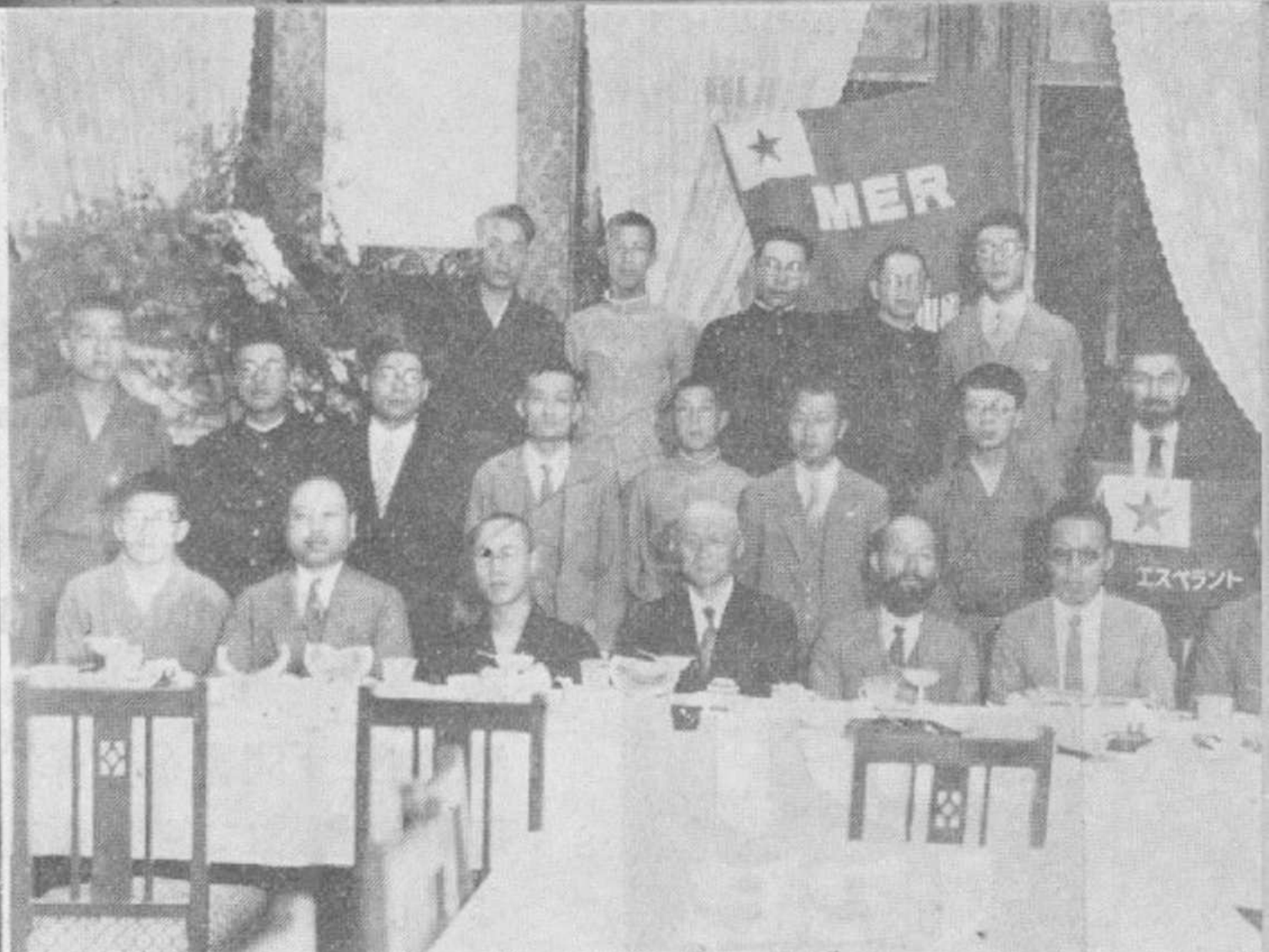
★Luma Rondoでの秋田さんのお話が面白かつたし將來日本のエス運動史の材料にもなるものですから記録保存の意味もかねて本誌へのせさせていたゞきました。

★盛岡エス會でザ博士レリエーフオをつくられて之をローマ大會へおくれたのは面白い試みと思ひます。

★菅野氏の英語教師としてのエス語論は最近とみに世人の注目をひいてゐる中等學校英語學問題に對する一つの巨彈であります。

★鐵道省から案内冊子 Japanujo が出ました。各地地方會等で展覽會の材料等にしたい方には郵券2錢封入學會宛御申込下さい。

★鐵道とエス欄は青木氏公務出張につき休載。次號でまとめてのせます。



盛岡エス會二週年記念及加茂氏歡迎會

右より〔前列〕大川、松木、吉田(章)、加茂、岩本、井川、瀬川。〔中列〕赤澤、鈴木、昆、工藤、奥寺、大坪、小原、山口、佐藤(忠)。〔後列〕坂田、吉田(治)、龜田、佐藤(嘉)、宮川の諸氏。



盛岡エス會第三回初等講習

右より〔前列〕奥寺、龜田、吉田、安本、岩本、山口。〔中列〕坂田、井川、工藤、佐藤、宮川。〔後列〕瀬川、松木、大川の諸氏。

淺草局でのエス講習





# 岡本新撰和エス辞典

財団法人  
日本エスペラント學會  
東京本郷元町(振替東京一三三二五番)

コンサイス型・革表紙・八二四頁  
定價二圓五十錢(送料六錢)

## 聽け、世界を舉げて湧上る此の歡聲！

新撰和エスがひとたび海外に送られるや、歡聲は全世界に湧上り、Heroldo de Esperanto が、いちはやく、その26 號の卷頭に“Pigmeoj kaj Gigantoj” の題を掲げて激賞し、「同書が東洋のみならず、全世界のエスペラント運動の名聲に寄與するところ大であることは疑ふ餘地がない。懷疑者にはそれを示すがよい。かかる明白な證據に對する反證はあり得ない」と論じた他、本書を新刊紹介用に受けた各方面から續々感謝と感激の手紙が寄せられてゐるが、かうしたことは、實に稀有の異例である。それらのうちの二三を挙げれば：——

S-ro Rollet de l' Isle (Prezidanto de Esperantista Akademio)

驚嘆すべき大辭典の出版をお祝ひ申し上げます……譯語の適否に就いては多年「基礎」に忠實なる貴會のこと故何等疑念の餘地はありません。……疑惑者たちにエスペラント運動の重要性を示すに最も適する宣傳物……不撓不屈、老練の手を以て、大業を遂げた同僚岡本氏へよろしく。

S-ro M. C. Butler (Lingva-Komitatano)

(前略) 著者初め全日本人の世界に誇るべき大卷です。残念ながら英語にはこんな立派な辭典はございません。よい例をお示しく下さいました。……エスペラントの進歩について訊ねる者には、いつも見せてやりませう。……貴會の偉大な犠牲と勞作に對し謹んで脱帽致します。

侯爵 Montezemolo 將軍 (Prezidanto de Itala Esperantista Federacio)

(前略) 偉大なる好事業に誠心誠意お祝ひ申し上げます。……全エスペラント運動はこの眞に巨大なる事業に對し感謝すべきです。我々は當地の同志に鼻高々と見せてやりましたが、そのとき、どんな印象を與へたかは御想像も及びますまい。……萬國大會にはローマで展覽會を開きますが、その際には貴著を最も適當な場所に置ませう。(後略)

Pastro A. Cseh (Internacia Cseh-Instituto de Esp.)

(前略) 同書『大型版』は本會のコレクト中の誇りとしてエスペラント運動の進歩の證據として常に役立たせませう。(後略)。



# エスペラント夏期大學

■ 學會主催で八月十二日から二十四日まで ■

## 東京で

エスペラント運動に對する認識を深め、言語エスペラントに關する知識を廣め、その技術を高めさせ、直接には、これによつて、言語上の優秀なる技術者と運動上の有能なる戰士を養成し、ひいては、エスペランチスト一般の水準を引きあげるための一つの企てとして、今年から毎年夏期大學を開くことに致しました。今年是最初の企てでもありますので、講座科目は總べて概論的なもののみを選びました。どうか奮つて御出席ください。

### 夏期大學聽講規定

1. 期 間 8 月 12 日から 24 日まで
3. 時 日 月、火、木、金、土（即ち、水、日を除く）午後 7 時から 10 時まで、最初の 2 時間半を講義に當て、残りの半時間を質問その他に當てる。
3. 科 目 科目および講師は下記の通りで、一日一科目づつとする。ただし日割りは必ずしも下記の順序に依らない。（日割は決定次第申込者へ通知します）。

國際語史	高木弘	
エスペラント運動史	{ 世界の部	伊藤巳酉三
	{ 日本の部	小坂狷二
エスペラント文學序論	三宅史平	
エスペラント語學概論	岡本好次	
エスペラント學	磯崎巖	
エスペラント文法論	小坂狷二	
エスペラント教授法	佐々城佑	
エスペラント翻譯論	中垣虎兒郎	

最終日は座談會とし、相互の懇親および質問の補充に當てる。

4. 會 費 二圓（前納）——學會會員は一圓五十錢
5. 會 場 財團法人日本エスペラント學會事務所階上
6. 申 込 開講當日までに學會あて申込のこと。（開講當日も受附）。



# 夏休の讀物特賣

八月三十一日までの御注文に限り特價提供  
期間中でも賣切の場合はお斷りいたします

✓ Volter: K A N D I D

四六判 160 頁 定價 1 圓 65 錢  
特價 1 圓・送料 4 錢

十八世紀の大啓蒙作家が樂觀主義排撃のために書いたものであるが、今日の讀物としても、示唆に富み非常に興味深い。

✓ Kloepffer: VAGABONDO KAJ SINJORINO

四六判  
203 頁

上製 4 圓 20 錢・特價 2 圓 40 錢・送料 6 錢(並製は定價通り)

ドイツの大新聞に掲載され百萬の讀者を熱狂させた小説。

✓ Remarque: LA VOJO RETURNE

四六判 370 頁

上製定價 6 圓 60 錢・特價 3 圓 50 錢・送料 21 錢  
並製定價 4 圓 70 錢・特價 3 圓・送料 21 錢

「西部戦線異状なし」の著者の第二作「その後に来るもの」。

Puŝkin: E Ŭ G E N O O N E G I N

菊半截 236 頁

定價 2 圓 80 錢・特價 1 圓 80 錢・送料 4 錢

ロシア文學史上に一大新紀元を劃した情熱の叙事詩「オネーギン」。

✓ Scherer: ĈIRKAŬ LA MONDON kun verda stelo

四六判 272 頁・定價 4 圓・特價 2 圓 40 錢・送料 15 錢

美しく珍しい寫眞版數十葉入のエスぺラント世界漫遊記。

✓ Romain: K N O C K

四六判 78 頁・定價 1 圓 20 錢  
特價 70 錢・送料 2 錢

一名“La Triumfo de Medicino”と題する諷刺的三幕喜劇。

✓ Lavrenev: D I S R O M P O

菊判 47 頁・定價 80 錢  
特價 50 錢・送料 2 錢

ロシア革命勃發に取材の四幕劇。赤色巡洋艦首都への進撃。



## PER BALONO AL LA POLUSO

菊判 410 頁・定價 6 圓・特價 4 圓・送料 21 錢

✓ 氣球に身を委ねて北極探險を志したアンドレー一行の氷上彷徨を三十年後遺骨と共に發見された日記によつて記述したもの。當時を偲ばす得がたい貴重な寫眞數十葉入。

## Welzl: TRIDEK JAROJN EN ORA NORDO

✓ 四六判 310 頁・上製 4 圓 90 錢・特價 3 圓・送料 15 錢

極北黄金境に過ぐすこと三十年, エスキモーの酋長になるなど數奇な實話。改造社から出版の中垣氏譯はこのエスペラント文獻から。

## Krestanoff: BULGARA ANTOLOGIO

✓ 菊判 248 頁・定價 3 圓・特價 2 圓・送料 6 錢

クレストノフの名譯になる詩, 散文を集めたブルガリヤ文學選集。

## Conscience: LA LEONO DE FLANDRUJO

✓ 菊大判 310 頁・上製 6 圓 40 錢・特價 4 圓・送料 21 錢  
並製 5 圓 50 錢・特價 3 圓 60 錢・送料 21 錢

フランドル文學の巨匠の長篇名作。譯はブルトイスの靈筆。

## Ibsen: IMPERiestro kaj Galileano

✓ 菊大判 276 頁・上製 6 圓 40 錢・特價 4 圓・送料 21 錢  
並製 5 圓 50 錢・特價 3 圓 60 錢・送料 21 錢

北歐の文豪イブセンの名高い五幕歴史劇。ブルトイス譯。

## Drezen: SKIZOJ PRI TEORIO DE ESPERANTO

✓ 四六倍判 83 頁・定價 1 圓 30 錢・特價 70 錢・送料 4 錢

ソヴェートのエスペラント理論の雄ドレーゼン著。露エス對譯。

## Varankin: TEORIO DE ESPERANTO

✓ 菊判 76 頁・定價 3 圓・特價 1 圓 50 錢・送料 4 錢

屈折語の理論で理論したエスペラント。



# エスペラント

定價 二十錢・送料 五厘  
月遅れ見本切手十錢  
全國各地主要書店にあり

## ◁八月號主要内容▷

古い日記帳から ..... 山鹿泰治

ハーレー彗星がその無氣味な姿を天の一角に見せた年, アンリ・  
ファルマン が懸賞飛行に成功しエスペランチストになつた年。  
この年, わが國では, 黑板勝美博士は外國から歸つて來られた。  
その頃の若い闘志の感激の日記から。

今月の映畫ものがたり・夕暮の歌

なつかしのトレイリイ 「夕暮れの歌」主題歌エス譯]

牛と犢, その他「イソップ物語」 ..... 中垣虎兒郎

別れる時の挨拶「日常の會話」 ..... 田代晃二

JとYとUとW「問に答へる」 ..... 岡本好次

和文エス譯 ..... 倉地治夫

AFEROJ EN JAPANUJO ..... 由里忠勝

造語法, 前置詞 Da ..... 小坂狷二

改革の機運「運動組織概要」 ..... 久保貞次郎

春の行方 ..... 岩下順太郎

地名のロマンツォ ..... 吉田克己

## ◁新刊▷

三宅史平・シェイクスピア悲劇篇……30錢・送料2錢

久保貞次郎・エスペラント會話……40錢・送料2錢

## ◁近刊▷

野原休一譯・日本書紀

中垣虎兒郎・翻譯實驗室

高木弘・文藝讀本北歐篇

◁圖書目錄お申越次第送呈▷